



FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS

GRADO EN TURISMO

TRADUCCIÓN A LA LENGUA INGLESA DEL PORTAL WEB DEL AYUNTAMIENTO DE GINES

Trabajo Fin de Grado presentado por María Falcón Gómez, siendo el tutor del mismo la profesora M^a del Mar Torreblanca López

Vº. Bº. del Tutora:

Alumna:

M^a del Mar Torreblanca López

Dña. María Falcón Gómez

Sevilla. Noviembre de 2020



**GRADO EN TURISMO
FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

**TRABAJO FIN DE GRADO
CURSO ACADÉMICO [2020-2021]**

TÍTULO:

**TRADUCCIÓN A LA LENGUA INGLESA DEL PORTAL WEB DEL AYUNTAMIENTO
DE GINES**

AUTOR:

MARÍA FALCÓN GÓMEZ

TUTORA:

M^a DEL MAR TORREBLANCA LÓPEZ

DEPARTAMENTO:

DEPARTAMENTO DE LENGUA INGLESA

ÁREA DE CONOCIMIENTO:

LENGUA INGLESA

RESUMEN:

Traducción de la página web del Ayuntamiento de Gines, municipio de la provincia de Sevilla.

PALABRAS CLAVE:

Traducción, inglés, turismo, Sevilla, cultura

| | | |
|----------|--|-----------|
| 1 | CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN..... | 1 |
| 1.1 | INTRODUCCIÓN | 1 |
| 1.2 | JUSTIFICACIÓN | 1 |
| 1.3 | OBJETIVOS | 2 |
| 2 | CAPÍTULO 2: CONTEXTUALIZACIÓN DE LA IMPORTANCIA DE INGLÉS | 3 |
| 2.1 | IMPORTANCIA DE LA LENGUA INGLESA COMO LENGUA | 3 |
| 2.1.1 | LA IMPORTANCIA DEL INGLÉS EN EL ÁMBITO INTERNACIONAL..... | 3 |
| 2.1.2 | ASPECTOS RELEVANTES EN LA IMPORTANCIA DEL INGLÉS..... | 4 |
| 2.1.3 | LA IMPORTANCIA DE LA LENGUA INGLESA EN EL SECTOR TURISTICO | 5 |
| 2.2 | ANÁLISIS DE LA PROMOCIÓN TURÍSTICA EN GINES | 6 |
| 3 | CAPÍTULO 3: LA TRADUCCIÓN Y LA METODOLOGÍA | 8 |
| 3.1 | CONCEPTO DE TRADUCCIÓN..... | 8 |
| 3.2 | MÉTODOS Y PROCEDIMIENTOS..... | 8 |
| 3.3 | LA TRADUCCIÓN EN EL SECTOR TURÍSTICO | 10 |
| 3.4 | LA TRADUCCIÓN EN LAS PÁGINAS WEB TURÍSTICAS | 11 |
| 4 | CAPÍTULO 4: CONTEXTUALIZACIÓN DE LA PÁGINA WEB DEL AYUNTAMIENTO DE GINES..... | 12 |
| 4.1 | CONTEXTUALIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN | 12 |
| 4.2 | METODOLOGÍA EMPLEADA | 13 |
| 4.3 | MATERIALES EMPLEADOS..... | 16 |
| 5 | CAPÍTULO 5: TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS DE LA PÁGINA WEB DEL AYUNTAMIENTO DE GINES | 17 |
| 5.1 | HISTORIA | 17 |
| 5.2 | EVENTOS | 18 |
| 5.3 | LUGARES DE INTERES..... | 22 |

| | | |
|----------|--|-----------|
| 6 | CAPÍTULO 6: PROBLEMAS ENCONTRADOS DURANTE LA TRADUCCIÓN..... | 33 |
| 6.1 | CLASIFICACIÓN DE LOS PROBLEMAS AFRONTADOS..... | 33 |
| 6.2 | PROBLEMAS ENCONTRADOS EN LA TRADUCCIÓN Y SOLUCIONES PLANTEADAS | 33 |
| 7 | CAPÍTULO 7: CONCLUSIONES..... | 35 |
| 8 | BIBLIOGRAFÍA..... | 37 |

CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN

1.1 INTRODUCCIÓN.

En el presente proyecto nos adentraremos en la traducción a la lengua inglesa de los textos incluidos en la página web del ayuntamiento de Gines. El municipio de Gines, perteneciente a la provincia andaluza de Sevilla, ha experimentado un gran crecimiento en su población durante la última década gracias a su proximidad al centro neurálgico de la ciudad de Sevilla. Este fenómeno ha contribuido a la creación de numerosos proyectos de interés turístico lo que, inevitablemente, da lugar a un aumento de su propaganda turística. Frente a este fenómeno, debido a los diferentes motivos que se expondrán durante el desarrollo de este proyecto, proponemos la perentoria necesidad de la traducción de su página web a la lengua inglesa.

Desde finales del siglo XX y principios del siglo XXI, el inglés se ha convertido en la lengua motora del comercio sobre todo en el sector turístico. Además, el avance de las nuevas tecnologías y la adaptación del mercado turístico a ellas han contribuido a la creación de nuevos estándares básicos para cualquier destino turístico, como puede ser el proveer de una correcta de información en inglés.

En primer lugar, nos adentraremos en la exposición de los objetivos propuestos junto con los diferentes motivos que nos han llevado a su elección. Posteriormente, durante la contextualización, hablaremos de la importancia del inglés a nivel internacional y, de manera más concreta, de la importancia del inglés en el sector turístico. Este capítulo tiene como objetivo justificar la realización de este proyecto. Para finalizar esta primera parte del proyecto, nos adentraremos, también, en una breve exposición de la importancia de internet y las numerosas páginas webs durante el siglo XXI en el sector turístico, donde también mencionaremos la importancia de poseer estos nuevos medios de comunicación en inglés.

Posteriormente, continuaremos con la definición de traducción e interpretación. Explicaremos en qué consiste la actividad de traducir así como de una manera más general, los diferentes métodos de traducción junto con sus posibles beneficios y los diferentes problemas que cada método puede ocasionar. Además, explicaremos las características del texto que vamos a traducir, así como su composición y el tipo de método que hemos elegido. Por otra parte, expondremos las diferentes secciones que posee el portal turístico de la página web y realizaremos una aclaración de todas aquellas secciones que serán o no traducidas junto a la exposición de los motivos que nos han llevado a esta decisión. Por último, en este apartado de nuestro proyecto indicaremos los diferentes materiales de apoyo que hemos elegido para la realización de esta traducción.

Finalmente, nos adentraremos en la propia traducción donde se expondrá de forma paralela los textos originales y los textos traducidos al inglés. Una vez realizada la traducción abordaremos los diferentes tipos de problemas que podemos encontrar durante nuestra traducción, así como las soluciones que hemos propuesto. De manera más específica mencionaremos los diferentes problemas (y sus soluciones) que nos hemos encontrado durante la misma. El último capítulo de este proyecto estará compuesto por las conclusiones obtenidas tras la realización de toda nuestra traducción.

1.2 JUSTIFICACIÓN.

Cuando nos enfrentamos a la decisión de escoger una temática para nuestro trabajo de fin de grado, nos presentamos ante la incertidumbre que provoca la existencia de

una gran abundancia de temas posibles a abordar. Tras plantearnos la posibilidad de realizar una traducción sobre la información turística de un municipio a la lengua inglesa, surgió la idea de escoger el municipio de Gines, siendo este el municipio de nacimiento del autor del proyecto. Esta decisión dió lugar a que el motor principal de la realización de este proyecto fuese el deseo del autor de contribuir con su localidad mediante la traducción de su página web.

Durante el desarrollo del proyecto expondremos en profundidad la necesidad de esta traducción. Sin embargo, debemos destacar que hasta la fecha la página web del Ayuntamiento de Gines no expone ningún tipo de información en una segunda lengua. Con la realización de esta traducción ayudaremos al municipio a completar su página web, ofreciendo su información turística en una lengua de una gran relevancia en el siglo XXI. Finalmente, la finalidad principal este proyecto es la concienciación de la necesidad de adaptar el sector turístico de nuestro país al dominio de una lengua no autóctona como es el inglés.

1.3 OBJETIVOS.

Ante el planteamiento de los objetivos de este proyecto hemos decidido que podemos resumirlos en tres bloques: objetivos lingüísticos, aquellos que confrontamos a la hora de realizar la traducción, objetivos profesionales, a la hora de exponer aquellos aspectos relevantes para el sector turístico y objetivos personales.

Tras esta reflexión nos hemos impuesto los siguientes objetivos:

- Contribuir a la mejora del posicionamiento de Gines en el turismo mediante la presentación de una página web con información turística en inglés. Gracias a este proyecto, la página web poseerá una información de calidad al alcance de un público mucho más amplio. Como expondremos a lo largo del proyecto, esta traducción aporta un valor muy positivo al municipio, ya que ésta ayudará en el aumento de visitantes y por ello, de beneficios.
- Concienciar al municipio de la necesidad de presentar la información del mismo en lengua inglesa. Mediante la exposición de la importancia de la lengua inglesa, trataremos de convencer al municipio de mantener una página web, en inglés, con información veraz y actualizada en todo momento, de todas aquellas cuestiones que correspondan al sector turístico.
- Exponer la importancia de la lengua inglesa en el siglo XXI contextualizando los diferentes tipos de hablantes y todos aquellos elementos de carácter histórico, político, económico y social que han hecho del inglés una *lingua franca*.
- Sensibilizar al autor del propio proceso de traducción, siendo por primera vez consciente de su importancia y de los diferentes problemas que se pueden afrontar. Además, como objetivo personal existe el reto de investigar y aprender la amplitud y complejidad de los procesos de traducción.
- Proporcionar una traducción de calidad, tanto a nivel gramatical como a nivel informativo. Sin embargo, también pretendemos con este proyecto realizar una adaptación de los textos originales para así hacerlos comprensibles y atractivos a su nuevo público por lo que nos tomaremos la libertad de modificar su desarrollo y estructura.
- Por último, como objetivo a nivel personal, la aportación desinteresada de este proyecto a la propia localidad, para su futuro uso de manera oficial. La traducción de este portal podrá ayudar tanto a la institución pública, como a los propios turistas interesados a obtener mayor una información sobre la localidad de Gines.

CAPÍTULO 2: CONTEXTUALIZACIÓN DE LA IMPORTANCIA DE INGLÉS

2.1 IMPORTANCIA DE LA LENGUA INGLESA COMO LENGUA.

El concepto del inglés como lengua universal para la comunicación tanto social, como política y comercial, se encuentra asimilada mundialmente en la actualidad. Durante el desarrollo de este apartado, nos centraremos en la exposición de los diferentes motivos y sucesos que durante el paso de los años ha llevado al inglés a convertirse en la *lingua franca* del siglo XXI.

2.1.1 LA IMPORTANCIA DEL INGLÉS EN EL ÁMBITO INTERNACIONAL.

El inglés no es, en términos numéricos, el idioma más hablado en el mundo como primera lengua; esto quiere decir que el porcentaje de personas que hablan inglés de manera nativa no es el más alto del mundo. El inglés se sitúa en tercer puesto tras los idiomas del chino y el castellano. Según el *Summer Institute of Linguistics International* 1.132 millones de personas hablan inglés, de las cuales 379 millones lo hablan como lengua materna y 753 millones como segunda lengua. Con esta información, afirmamos que el inglés es el idioma más hablado del mundo residiendo su importancia en el número de personas que se adaptan a este idioma para comunicarse entre ellos ya sea en un ámbito social, comercial, económico o incluso político.

Existen numerosas razones por las que el inglés se ha ido convirtiendo en el idioma más importante del siglo XXI, entre ellas, razones históricas y geográficas que veremos durante el desarrollo de este capítulo. Sin embargo “el fenómeno de la implantación del inglés como lengua internacional se muestra acrecentado y reformado por el efecto catalizador de la comunicación global y la alta tecnología que se aplica a la misma y mediante una doble acción de causalidad: por la propia necesidad de una lengua común y por la propia facilidad de su difusión todo lo cual ha convertido a la lengua inglesa en este fenómeno de lengua universal” (Alonso, 2006). En medio del caos del siglo XIX protagonizado por el constante desarrollo y cambio de la sociedad, ésta vio la increíble necesidad de desarrollar una lengua común. Según David Graddol (Graddol, 1997), existen tres tipos de poblaciones que hablan inglés: En primer lugar, aquellos cuya lengua materna es el inglés, a menudo estos individuos no creen necesario el aprendizaje de un segundo idioma ya que cuentan con la ventaja de que su idioma materno es el idioma neutral de la sociedad; en segundo lugar, aquellos que tienen el inglés como segunda lengua, sociedades donde el inglés es desarrollado de manera secundaria a una lengua principal, para temas específicos o como medio de comunicación alternativo; y, por último, aquellas personas que aprenden inglés como un idioma extranjero. Este último grupo es el que se encuentra en mayor crecimiento y que protagonizará la evolución del inglés durante el siglo XXI.

La lengua inglesa es una lengua flexible que se ha visto influenciada por diferentes lenguas antiguas como pueden ser el latín o los idiomas escandinavos. Además, con el paso de los años ha ido tomando prestadas palabras de diferentes idiomas. Incluso en la actualidad, el inglés sigue sufriendo alteraciones y creaciones de nuevas palabras gracias a su flexibilidad y gramática. Por otro lado, numerosos idiomas entre los que incluimos el español, de manera cada vez más asidua, han ido tomando prestadas expresiones en inglés debido diferentes factores tanto culturales como

sociales. Gracias a los flujos migratorios de población y a la eliminación de fronteras entre países, este fenómeno seguirá creciendo en los próximos años, lo que ayudará a que cada vez más personas de diferentes países consigan comunicarse entre ellos en inglés.

2.1.2 ASPECTOS RELEVANTES EN LA IMPORTANCIA DEL INGLÉS.

Existen numerosos y diferentes aspectos que han hecho del inglés el idioma más importante del siglo XXI. En su mayoría, estos aspectos son de carácter histórico, político y religioso. A continuación, nos adentraremos en los aspectos de mayor relevancia para el crecimiento de este idioma.

El inglés es una lengua bien documentada desde sus tiempos más antiguos, pero su pleno desarrollo y expansión comenzó con las colonizaciones británicas. David Graddol (Graddol, 1997) afirma que el imperio británico en el siglo XIX había logrado construir un idioma *on which the sun never sets*, es decir, un idioma sobre el que nunca anochece. Merece la pena destacar esta idea ya que con ella se refieren a que gracias a la gran cantidad de colonias británicas que consiguieron establecer alrededor del mundo y, la fluidez de población entre ellas, el inglés se convirtió en un idioma en constante uso y movimiento.

Además de las colonias británicas, que fueron protagonistas de la propagación del inglés durante diferentes siglos, existen otros aspectos relevantes en el inglés los cuales dividiremos siguiendo como ayuda los bloques históricos a los que pertenecen:

- ‘Early Modern English’ (1450-1750):
Durante este periodo podemos destacar dos momentos esenciales en el desarrollo del inglés. Por una parte, el ilustre y célebre escritor inglés Shakespeare; el dramaturgo británico otorga al inglés un papel protagonista en el mundo de las artes, pasando a la historia como uno de los mayores literatos del mundo que además, escribía sus obras en inglés. Por otro lado, durante este periodo histórico, el imperio británico se separa de la iglesia católica creando además el protestantismo. Gracias a este suceso, el imperio británico comienza a interesarse por la ciencia produciendo así las primeras investigaciones en lengua inglesa, entre ellas las del ilustre Isaac Newton. Por último, en el siglo XVI se implanta la enseñanza de la lengua inglesa como segundo idioma por primera vez.
- ‘Modern English’ (1750- 1950):
Este periodo destaca por un intento fallido de estandarizar el inglés mediante la creación de diccionarios y normas gramaticales. El fracaso de esta misión es debido a la poca igualdad que existía en las culturas de los países de habla inglesa.
- ‘Late Modern English’ (1950-):
Finalmente, este periodo histórico, que comprende desde 1950 hasta la actualidad, contiene el que es quizás el mayor evento histórico que ayudó a la expansión y empoderamiento del inglés, después de la colonización británica, la Segunda Guerra Mundial. Con la desaparición de las colonias británicas, diferentes ramas del inglés empezaron a desarrollarse en todos aquellos nuevos países que surgieron de estas colonias. Tras la victoria de Estados Unidos en la Segunda Guerra Mundial, este se convirtió en la primera potencia mundial, lo cual se prolongó hasta la actualidad. Este fenómeno dió lugar a diferentes sucesos que ayudaron al empoderamiento del inglés. Por una parte, Estados Unidos se involucró de manera muy cercana en la recuperación tras la guerra de Europa, Japón y otros países asiáticos del pacífico. Esto dió lugar a que países como Japón experimentasen por primera vez la necesidad de adaptación a la lengua inglesa para su recuperación y adaptación. Por otro

lado, el poder financiero y tecnológico de Estados Unidos jugó un gran papel en las guerras asiáticas, que fueron posibles gracias a las ayudas recibidas por parte de los americanos. Además, tras la Segunda Guerra Mundial, fenómenos artísticos como el cine y la música empezaron a elaborarse de manera masiva en Estados Unidos, expandiéndose por todo el mundo. Por último y hasta la fecha, el inglés sigue siendo el idioma principal en el ámbito de la investigación científica.

Gracias a todos los diferentes fenómenos destacados en este apartado el inglés se ha convertido en un idioma actual, protagonista de la sociedad capitalista y del comercio internacional. Concluimos este apartado con la incertidumbre de cómo el inglés llegará a evolucionar en los años venideros.

2.1.3 LA IMPORTANCIA DE LA LENGUA INGLESA EN EL SECTOR TURÍSTICO.

El principal motor de la realización de este proyecto es la aportación de información al sector turístico. Por ello creemos oportuno la mención especial de la importancia del inglés en el sector turístico y cómo su influencia ha ido aumentando a lo largo de los años. Así mismo podemos determinar que la lengua inglesa influye a este sector en tres líneas diferentes: En el mercado laboral, en la oferta turística y en el desarrollo del mercado. Como hemos destacado anteriormente, el inglés se ha convertido en la lengua más importante del siglo XXI, siendo el sector turístico uno de los sectores económicos que se ha visto más influenciado por esta tendencia. La influencia de EE.UU como primera potencia mundial también ha influido en el desarrollo del turismo ya que, el concepto del inglés como lenguaje universal para la comunicación ha beneficiado el desarrollo y el crecimiento del turismo. Gracias al inglés los turistas viajan con la confianza y seguridad de que podrán ser atendidos y entendidos en casi cualquier parte del mundo.

Para comenzar con la explicación de la influencia del inglés en el mercado laboral del sector turístico, debemos concretar que el mercado laboral español se caracteriza, durante los últimos años, por una amplia cantidad de demanda respecto a la oferta de empleos que existen. Si bien en el sector turístico, esto se ve reflejado notoriamente existiendo una gran cantidad de profesionales en busca de una oferta de trabajo. En este sentido el inglés se ha convertido en un requisito imprescindible para cualquier candidato que opte a encontrar un trabajo en el sector turístico español. De esta manera, las universidades españolas han aceptado la necesidad de implementar la enseñanza de la lengua inglesa en los grados universitarios relacionados con el turismo. A pesar de que el inglés es un idioma necesario para cualquier sector económico en la actualidad, la dimensión comunicativa del sector turístico es muy amplia, por lo que el inglés cobra mayor importancia en el mercado laboral de este sector. Por otra parte, para la realización de la actividad turística existen un sinnúmero de elementos y procesos que, en la mayoría de los casos, se comunican y realizan en inglés, desde las agencias de viajes que se comunican con sus clientes hasta la comunicación con un hotel. Además, podemos destacar la ampliación de la oferta turística gracias a la implementación del inglés en este sector. Como hemos explicado al principio de este apartado, el inglés juega un papel de elemento de seguridad a la hora de viajar a un país extranjero, incluso cuando la lengua oficial de este país no es el inglés. Con el desarrollo de las nuevas tecnologías y la desaparición de barreras entre países, el inglés ha hecho posible el desarrollo de nuevos destinos turísticos, así como de promocionar un destino turístico, ya existente, a potenciales consumidores.

“La evolución del turismo en la última década, tanto a escala mundial como en el ámbito español, ha mostrado unos rasgos específicos que se interpretan como indicios y evidencias de un cambio en el turismo, de una nueva fase en la historia de este

importante fenómeno social” (Palomeque, 1999). Así pues, podemos asumir que el cambio en el sector turístico está protagonizado por el aumento de la oferta y el aumento de la demanda; esto requiere una continua adaptación a las nuevas tendencias por parte del sector. Entre estos procesos de adaptación es importante mencionar la necesidad de disponer de una información turística en inglés. Dentro de la amplia oferta de turismo que encontramos en la actualidad, la disposición de servicios e información turística en inglés marcará una diferencia en el desarrollo económico del turismo de un determinado destino. Tanto a nivel de entidades públicas como privadas existe una gran necesidad de entregar un servicio o información de calidad en inglés. Además, como hemos comentado anteriormente, alrededor de 1.112 millones de personas hablan inglés en la actualidad; a pesar de que el número de personas que hablan inglés como idioma extranjero es mayor que el número de personas que lo hablan de forma nativa, asumimos que todas aquellas personas interesadas en el turismo español, que no tengan el conocimiento de la lengua oficial de nuestro país, demandan dicha información principalmente en inglés.

2.2 ANÁLISIS DE LA PROMOCIÓN TURÍSTICA EN GINES.

En este apartado nos centraremos en el estudio de la adaptación de los organismos públicos, como los Ayuntamientos, a las nuevas tecnologías y las redes sociales. Además, haremos una especial mención a la importancia del uso del inglés en las páginas webs.

En primer lugar, podemos destacar que el principal punto de contacto de nuestro potencial turista a la hora de buscar información del municipio será el buscador más usado a nivel mundial por los usuarios: Google. Desde hace más de una década, Google se ha convertido en una fuente de información mundial; tal es así, que el inglés informal que se usa de manera cotidiana lo utiliza como verbo a la hora de referirse a hacer una búsqueda en internet. La importancia del posicionamiento en el buscador Google tiene un gran peso ya que ayuda a la visibilidad de nuestro municipio.

Si buscamos en Google la palabra Gines, encontramos como primer resultado la página del Ayuntamiento, por lo que podemos afirmar que el municipio tiene interés por estar bien posicionado en el buscador. Si continuamos la búsqueda con mayor profundidad, en segundo lugar, encontramos la enciclopedia universal Wikipedia de la cual sería conveniente comprobar si la información que provee es veraz y de calidad. En tercer lugar, encontramos la página de la Junta de Andalucía donde se recopila información sobre todos los municipios de la comunidad autónoma. Por último, en cuarto lugar, encontramos la página de Facebook del municipio.

Las redes sociales se han convertido en un complemento diario para el ser humano. En la actualidad el 45% de la población mundial es consumidora de las redes sociales, esto supone alrededor de 3,5 billones de personas. Además durante el año 2019, el crecimiento del uso de las redes sociales fue de un 9% en comparación con el año anterior, lo que lo define como un sector en actual y constante crecimiento. Por otra parte, centrándonos en nuestro país, alrededor de 43 millones de españoles tienen acceso a internet. Los españoles posicionan Youtube como su red social favorita con un consumo del 89%, en segundo lugar, tenemos WhatApps con un consumo del 87% y Facebook con un consumo del 82%. Con un uso más reducido tenemos Instagram con un 54% y Twitter con un 49%.

En numerosos estudios han quedado demostrados los múltiples usos de las redes sociales que, en los últimos años, además de redes de comunicación, se han transformado en plataformas para los negocios. En las redes sociales las empresas han encontrado una oportunidad de promoción y divulgación mucho más efectiva que cualquier otro tipo de propaganda previamente estudiada. Además, su cercanía con el cliente y sus posibilidades de gestión de negocio y comunicación de manera casi

inmediata hace de estas plataformas un elemento seguro y de confianza para el consumidor, dándole una sensación de cercanía y familiaridad con la empresa. Hoy en día, los consumidores demandan el posicionamiento de sus marcas, servicios o incluso destinos turísticos favoritos en las redes sociales.

Centrándonos en lo que nos concierne en este proyecto, el turismo, podemos afirmar que las redes sociales aportan múltiples beneficios a nuestro sector como pueden ser:

- Ayudan a aumentar la visibilidad del destino.
- Preparación de estrategias segmentadas.
- Fidelización de clientes.
- Mayor servicio al cliente.
- Control y seguimiento de la reputación del destino.

Podemos afirmar que el municipio de Gines participa de manera activa en el sector de las redes sociales ya que, además de la página web del ayuntamiento, posee perfiles en Facebook, Instagram y YouTube. En cada red social se mantiene activo casi a diario, publicando todos los eventos, sucesos e información relevante al municipio, lo que también supone de gran ayuda a todos sus habitantes. Al mismo tiempo, el municipio presenta diversas redes sociales de sus sedes como puede ser el perfil en Instagram perteneciente al organismo de la 'Casa de la Juventud'. Toda esta actividad en las redes sociales resulta muy positiva para el municipio ya que ayuda tanto a sus habitantes como a aquellas personas que estén interesadas en él (como pueden ser potenciales turistas).

Como contrapartida, debemos destacar que el municipio no presenta información en inglés en ninguno de sus diferentes perfiles en las redes sociales ni páginas web. Anteriormente en este apartado, hemos mencionado la relevancia de las redes sociales como herramienta de negocio en la actualidad. Si juntamos esta idea con el concepto de la importancia del inglés para el sector de los negocios y, sobre todo, en el sector turístico, nos encontramos con uno de los objetivos de este proyecto, la traducción de la información turística de Gines al inglés para su mayor difusión y expansión en el sector turístico. Además, vemos necesario hacer énfasis en una mayor inversión por parte del municipio en la promoción del turismo pudiendo añadir en su página web diferentes enlaces de turismo rural relacionados con el entorno en el que se encuentra e incluso desarrollar sus propias actividades culturales con un mayor enfoque hacia el turismo.

Para concluir este apartado nos gustaría insistir en la importancia de la promoción y difusión en las redes sociales desde el punto de vista de los negocios ya que gracias a ellas somos capaces de alcanzar a un rango de público mucho más amplio.

CAPÍTULO 3: LA TRADUCCIÓN Y LA METODOLOGÍA

3.1 CONCEPTO DE TRADUCCIÓN.

La idea de traducción constituye un concepto amplio y complejo de definir, con diferentes definiciones e ideas, en función del tipo de traducción que se realice. Como tal, no existe una definición de traducción general ya que, el concepto de un texto, confronta con el propio funcionamiento de los textos. Cada texto posee su propia funcionalidad e intencionalidad, lo que denominara el tipo de traducción que se realiza. Sin embargo, podemos confirmar que el paso de los años ha ido creado un nuevo camino para el ejercicio de la traducción, separándose de la filología y, buscando su propia entidad epistemológica. “El antiguo concepto de «equivalencia formal» basado en la pura comparación entre lenguas, ha dado paso a un nuevo tratamiento de la traducción como acto que media entre dos lenguas distintas con fines sobre todo pragmáticos y comunicativos” (Vera, 2004). Esta nueva tendencia de traducción tiene en cuenta la intencionalidad y la finalidad del texto, ilustrándolo de manera explícita en el texto traducido. Además, se tiene en cuenta el público al que va a ir dirigido la traducción, su cultura, sus aspectos políticos o factores ideológicos. “El nuevo paradigma se interesa tanto por el proceso de traducción como por el producto, y aborda la antigua dicotomía filológica entre traducción literal y libre desde perspectivas mucho más complejas y elaboradas” (Vera, 2004)

Por otro lado, a la hora de hablar del proceso de traducción debemos destacar la habilidad de interpretar un texto, es decir, comprender su finalidad e intencionalidad, lo cual hace posible su traducción hacia la lengua de destino. “Un texto es el resultado de un conjunto de correspondencias que se manifiestan a nivel sintagmático, estilístico, argumentativo y pragmático, por lo que interpretar un texto quiere decir desentrañar las relaciones que existen a todos estos niveles. El concepto de interpretación asociado a la idea misma de traducción es algo frecuente en las definiciones de este tipo de operación.” (Yeber, 1982)

3.2 METODOS Y PROCEDIMIENTOS.

“La práctica de la traducción ha precedido a todos los intentos de teorización. La mayoría de los traductores que, a lo largo de los siglos, se han dedicado a la tarea de reproducir un mensaje con una lengua distinta de aquella en la que fue escrito, han realizado su actividad desde una postura totalmente pragmática” (Yeber, 1982). Dicho esto, podemos confirmar que a la hora de abordar la traducción de un texto, el método empleado es bastante complejo de especificar ya que va en relación a la intencionalidad de la traducción.

Según Valentín García Yeber, el proceso de traducción está compuesto por dos etapas: la comprensión y la expresión. Durante el desarrollo de la comprensión de un texto es imprescindible poseer la habilidad de la interpretación para, como hemos expuesto anteriormente, ser capaces de entregar la información e intención en la lengua de destino. Con respecto a la interpretación de un texto, Mercedes Tricás Preckler hace una distinción entre dos tipos de interpretación: la interpretación a nivel peri textual y la de unidad textual:

- Nivel peri textual: Aquel en el que recae la carga significativa de los elementos extra verbales, es decir, aquel que destaca los matices que dotan de personalidad el texto. Dentro de este nivel encontramos los siguientes marcos:
 - Marco cultural general.
 - Marco referencial general.

- Función textual.
- Implícitos y sobre-entendidos.
- Unidad textual: Esta categoría de interpretación se divide a su vez en dos apartados:
 - Macro texto: Es aquel que abarca el texto en su globalidad. Dentro de este apartado se incluyen las siguientes estrategias:
 - Los mecanismos retóricos y estilísticos que dotan de expresividad y personalidad al texto.
 - La estructura argumentativa que ayuda al texto a llegar a una conclusión.
 - La organización interenunciativa que se basa en un conjunto de marcas con función transfrástica, es decir, con la intención de unir o relacionar las frases y oraciones del texto.
 - Micro texto: Aquella serie de elementos que componen las partes individuales del texto. Este nivel de interpretación incluye:
 - La competencia léxica, interpretación a niveles de significación de las micro unidades textuales.
 - La competencia gramatical, interpretación a nivel morfológico y sintáctico.
 - La competencia grafémica, interpretación donde se sitúan los elementos de puntuación, valor de mayúsculas, etc.

Habiendo concluido con la importancia de la interpretación de un texto, debemos centrarnos en el desarrollo de los diferentes métodos de traducción que podemos elegir para la nuestra. Existen diferentes teorías y métodos para la realización de una traducción que suelen diferenciarse dependiendo de los idiomas, tanto la lengua de destino como la lengua original, y las características del texto. “En las teorías modernas de la traducción se aborda la cuestión del método traductor desde diversas perspectivas, proponiendo diversas clasificaciones y utilizando diversas denominaciones” (Hurtado, 2001). Sin embargo, a la hora de elegir un método de traducción u otro influye la intencionalidad de la traducción. “La pertinencia de uso de un método traductor u otro está en relación con el contexto en que se efectúa la traducción y con las finalidades que ésta persigue, que puede ser diferente debido a un cambio de destinatario, a un uso diferente de la traducción o incluso a una opción personal” (Hurtado, 2001). Con el objetivo apoyar nuestra traducción, en este proyecto nos centraremos en cuatro tipos de métodos básicos de traducción desarrollados por Amparo Hurtado Albir:

- Método interpretativo-comunicativo: Este método se basa en la comprensión y re expresión del sentido del texto original, sin embargo, se centra en mantener la finalidad y en transmitir la misma finalidad. Se conserva la función y el género textual.
- Método literal: El método literal se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos, es decir, una traducción ‘al pie de la letra’. Este método no le da importancia a la finalidad del texto si no en reproducir la forma del texto original; por ejemplo, este método es usado en traducciones de poemas.
- Método libre: La base de este método es que no trata de transmitir el mismo sentido que el texto original, aunque mantiene la información. El traductor tiene como objetivo transmitir la misma información del texto original, pero posee una cierta libertad en cuanto al desarrollo del texto. Dentro de este método encontramos dos tipos de traducción:
 - Adaptación: Menor alejamiento del texto original
 - Versión libre: Mayor alejamiento del texto original

- Método filológico: Se trata de un método donde se realiza una traducción erudita y crítica, centrándose en la comprensión y reinterpretación del sentido del texto original, conservando la misma finalidad que el texto original. El original se transforma en objeto de estudio destinado a un público muy concreto como pueden ser eruditos o estudiantes.

La finalidad de cada uno de los métodos expresados anteriormente es muy diferente, por lo que podemos afirmar que la elección del método de traducción irá ligada a la finalidad que el autor desee. Esta finalidad puede ser la misma que el texto original o no. Sin embargo, tanto los métodos y la finalidad son complejos, y dependiendo del tipo de texto o la situación en concreto que se desea traducir, se emplearán de manera estricta o no. “Convine tener presente que a veces los métodos no se presentan en estado puro y que se produce lo que podríamos denominar injerencias metodológicas, que pueden llegar a provocar formas metodológicas con características mixtas” (Hurtado, 2001)

3.3 LA TRADUCCIÓN EN EL SECTOR TURÍSTICO.

La idea de crear una relación entre el proceso de traducción y el turismo aparentemente carece de sentido; sin embargo, la realidad es que el sector turístico actual no podría sobrevivir sin los profesionales de la traducción. En capítulos anteriores de este proyecto hemos expuesto la importancia para el sector turístico de la lengua inglesa y, entre otros, la necesidad de la disposición y distribución de información turística en inglés. Sin embargo, el trabajo que debería ser encomendado a un profesional, a menudo es hecho de manera poco competente, lo que da lugar a una mala imagen del lugar de destino para el turista. Una palabra mal escrita o una frase traducida que no cobra sentido en la lengua de destino, puede suponer una situación incómoda y desafortunada para el turista.

La buena traducción de cualquier información, servicio o producto turístico es primordial para la obtención de un beneficio. En esto influye el aspecto cultural que conlleva la actividad turística, un texto traducido no debe de ir enfocado, objetiva y publicitariamente de la misma manera a un turista de origen británico que a uno de origen francés. “La experiencia turística y la variedad de nuestro país deberían servirnos para hilar más fino en este sentido y traducir teniendo en mente tanto los distintos tipos de visitante como los diferentes objetivos que persiguen en sus viajes.” (Luque, 2005)

La traducción tiene un papel muy poco reconocido en el sector turístico, sin embargo, este no podría existir sin una buena traducción de la información que se maneja dentro del sector. Cualquier estrategia turística que no proporcione una calidad apta de traducción, está destinada generar momentos no deseados en la experiencia del turista, algo que no nos conviene. “La gran mayoría de las traducciones que se realizan en el sector turístico siguen, por lo general, un criterio de direccionalidad, esto es, se trata de traducciones inversas, realizadas desde la lengua materna hacia una lengua extranjera, lo que quizá pueda explicar en parte la habitual mala calidad de las mismas” (Luque, 2005). En la actualidad, desafortunadamente los procesos de traducción en el sector turístico son realizados por personas no nativas o personas con una formación poco adecuada para la elaboración de dicha actividad. Además, en la mayoría de ocasiones, estos proyectos suelen ser desarrollados en unas condiciones laborales bastantes precarias.

En conclusión, podemos confirmar que a día de hoy a nivel mundial, y en España en particular, el proceso de traducción a manos de profesionales no es algo considerado como básico y necesario en el sector turístico.

3.4 LA TRADUCCIÓN EN LAS PÁGINAS WEB TURÍSTICAS.

En el apartado anterior hemos destacado la importancia del proceso de traducción en el sector turístico, sin embargo, debemos adaptar esta idea a la actualidad y a las generaciones 2.0, por lo que, durante el desarrollo de este apartado, resaltaremos la importancia de la traducción en las páginas webs de carácter turístico.

De todos es sabido que las nuevas tecnologías y la vida 2.0 han llegado a nuestra sociedad para quedarse. El consumo de internet y redes sociales, las búsquedas de información e incluso las compras por internet son actividades que se encuentran en un constante aumento de manera exponencial. Tras esta idea podemos reafirmar que el fenómeno de las nuevas tecnologías ha dado un giro de 180º al sector turístico. Hoy en día es el propio viajero quien escoge sus destinos y alojamientos a través de las diferentes plataformas que existen. Además, el uso de internet se ha vuelto vital para los viajeros, no solo para adquirir los diferentes servicios de su viaje si no que, a través de internet, el cliente vive una experiencia completa, mediante la búsqueda de blogs, opiniones, servicios, experiencias, feedback, etc.

Esta nueva forma de consumo del sector turístico crea una nueva necesidad y una nueva rama de la traducción, la traducción de las páginas webs y plataformas. Nos cuestionamos así, la necesidad de poseer páginas traducidas a otro idioma, para evitar que el cliente acuda a webs secundarias. Si, por ejemplo, hablamos del sector hotelero, la falta de una opción en inglés de sus páginas webs podría conllevar a unos peores resultados en los beneficios y cuenta de resultados al final de la temporada, ya que las páginas secundarias donde el cliente puede encontrar cierta información sobre el hotel en el que está interesado, a menudo, son frías y sin personalidad.

En definitiva, en este apartado vemos necesario la aclaración de que, en el transcurso de los próximos años, aquellas páginas web de carácter turístico que no posean una versión en uno o varios idiomas diferentes al original estarán destinadas a la decadencia.

CAPÍTULO 4: CONTEXTUALIZACIÓN DE LA PÁGINA WEB DEL AYUNTAMIENTO DE GINES

Hasta ahora hemos recorrido los aspectos más generales que conciernen a este proyecto. Tras una valoración de todas aquellas razones que hace del inglés un idioma de gran relevancia, y la exposición de la traducción en el ámbito del turismo y las nuevas tecnologías, nos adentraremos de lleno en el análisis de las características que conforman los textos que vamos a traducir, así como la página web a la que pertenece.

4.1 CONTEXTUALIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN.

En primer lugar, vamos a analizar Gines como municipio. Situado escasos kilómetros de la ciudad de Sevilla, ha experimentado un amplio crecimiento de población y desarrollo en los últimos años, lo que lo ha convertido en un municipio lleno de vida y actividades. Siempre manteniendo su amplia carta cultural y sus ancestrales tradiciones, Gines se ha encontrado con el siglo XXI, siendo un pueblo actualizado y en constante desarrollo. El ayuntamiento, siempre dispuesto a organizar un acto cultural, ha convertido este municipio un lugar con un gran potencial turístico.

Así pues, en la página web del ayuntamiento de Gines encontramos información sobre todos aquellos aspectos relevantes para la vida del municipio, desde sus últimas noticias y actualidades, hasta directorios de todas las entidades importantes. También podemos encontrar solicitudes y trámites online o, apartados de cultura y actividades. Por otra parte, el municipio también dispone de plataformas de comunicación como Youtube, Instagram y Facebook, donde puedes comunicarte de manera directa gracias a su constante actividad en ellos.

Sin embargo, durante el desarrollo de este proyecto vamos a traducir toda aquella información relacionada con el turismo que podemos encontrar en el portal web del Ayuntamiento de Gines. El apartado en el que nos centraremos es aquel que recibe el nombre de “Conocer Gines”. La información que encontraremos es este apartado es toda aquella relacionada con la historia, cultura y turismo del pueblo. Podemos determinar que los textos que encontramos en este apartado tienen un carácter informativo, ya que su función es la de transmitir información sobre hechos y circunstancias al lector. Nuestra traducción estará estructurada respetando la distribución original de la página web, dividiéndose en los siguientes apartados:

- Plano turístico (No incluido en la traducción de este proyecto).
- Historia: Breve resumen de los datos históricos del municipio hasta la actualidad. Textos elaborados por Matías Payán Melo.
- Eventos.
- Lugares de interés: Descripción de los lugares más singulares e históricos del pueblo. Textos elaborados por Matías Payán Melo.
- Bandera oficial (No incluido en la traducción de este proyecto).
- Población (No incluido en la traducción de este proyecto).
- Personajes ilustres (No incluido en la traducción de este proyecto).
- Cómo llegar (No incluido en la traducción de este proyecto).
- Callejero (No incluido en la traducción de este proyecto).
- Directorio municipal (No incluido en la traducción de este proyecto).
- Otros contactos de interés (No incluido en la traducción de este proyecto).

Sin embargo, dentro de esta sección, existen apartados que excluiríamos (aquellos señalados en la lista anterior), ya que, o bien no tienen una relación directa con el

sector turístico o bien se trata de elementos pictóricos como por ejemplo el plano turístico de la localidad, que no podemos traducir. Además, dentro del apartado de eventos, existen algunos sin ningún tipo de información por lo que hemos decidido no mencionarlos.

Podemos afirmar que no realizaremos una traducción completa de la página web, sino de aquellos elementos que incumben al turismo. Los apartados que vamos a traducir están estructurados de una manera simple y ordenada, adaptándose a las necesidades que cada apartado requiere. A pesar de ello, no siguen ningún tipo de norma en cuanto a número de párrafos o palabras. Desconocemos si la información propuesta en estos apartados tiene veracidad ya que no se especifica la procedencia de la información dada, aunque entendemos que, al estar en una web de carácter oficial, lo son. Aun así, la información que encontramos en el apartado de Historia y Lugares de interés, ha sido desarrollada por Matías Payán Melo, investigador local. Sin embargo, sobre todo el apartado de historia, posee algunas carencias en la capacidad de redacción al enlazar unos momentos históricos con los que le siguen haciendo difícil la lectura y comprensión al lector.

En cuanto al lenguaje empleado en el texto, se trata de un lenguaje formal pincelado con palabras técnicas de carácter histórico e histórico-artístico. Dada la profunda tradición del municipio, también hay un uso de palabras propias de la jerga rociera. Este lenguaje supone una dificultad añadida, como veremos más adelante, en la traducción y adaptación del texto a un nuevo lector de procedencia extranjera, ya que, durante la redacción del texto se asume que el lector posee conocimientos previos sobre cultura andaluza.

En otro orden de cosas, en función de la información que veremos en el siguiente apartado de este capítulo, podemos determinar que nuestra traducción se realizará de manera libre. No añadiremos ningún tipo de información complementaria a la propuesta ya que no existe ninguna otra plataforma online donde podamos encontrar más información sobre municipio y que además, sea veraz. Tendremos en cuenta los posibles fallos de redacción del autor, así como las diferentes asunciones que realiza, las cuales intentaremos adaptar al nuevo público explicándolas de una manera más general. Por último, esta traducción se realizará exponiendo en paralelo el texto original y el texto en lengua destino con el objetivo de exponer de una forma más directa las libertades tomadas a la hora de realizar la traducción.

4.2 METODOLOGÍA EMPLEADA.

“La práctica de la traducción ha precedido a todos los intentos de teorización. La mayoría de los traductores que, a lo largo de los siglos, se han dedicado a la tarea de reproducir un mensaje con una lengua distinta de aquella en la que fue escrito, han realizado su actividad desde una postura totalmente pragmática” (Yebra, 1982). Dicho esto, podemos confirmar que, a la hora de abordar la traducción de un texto, el método empleado es bastante complejo de especificar y va en relación a la intencionalidad de la traducción.

Durante la traducción, tenemos que asumir la necesidad de aplicar la capacidad de interpretación ya que ambas actividades (traducción e interpretación) van cogidas de las manos. Aunque ambos conceptos son complejos de definir, la traducción de un texto a una lengua de destino, no sería posible sin la capacidad, por parte del autor, de interpretar la intencionalidad del autor del texto original y plasmarla en la traducción. “Un texto es el resultado de un conjunto de correspondencias que se manifiestan a nivel sintagmático, estilístico, argumentativo y pragmático, por lo que interpretar un texto quiere decir desentrañar las relaciones que existen a todos estos niveles. El

concepto de interpretación asociado a la idea misma de traducción es algo frecuente en las definiciones de este tipo de operación.” (Yebrá, 1982). Así pues, hemos creído necesario adentrarnos brevemente en la actividad de la interpretación con la intención de fundamentar este proyecto.

Según Valentín García Yebrá (1982), el proceso de traducción está compuesto por dos etapas: la comprensión y la expresión. Durante el desarrollo de la comprensión de un texto es imprescindible poseer la habilidad de la interpretación para, como hemos expuesto anteriormente, ser capaces de entregar la información e intención en la lengua de destino. Con respecto a la interpretación de un texto, Mercedes Tricás Preckler hace una distinción entre dos tipos de interpretación: la interpretación a nivel peri textual y la de unidad textual:

- Nivel peri textual: Aquel en el que recae la carga significativa de los elementos extra verbales, es decir, aquel que destaca los matices que dotan de personalidad el texto. Dentro de este nivel encontramos los siguientes marcos:
 - Marco cultural general.
 - Marco referencial general.
 - Función textual.
 - Implícitos y sobre-entendidos.
- Unidad textual: Esta categoría de interpretación se divide a su vez en dos apartados:
 - Macro texto: Es aquel que abarca el texto en su globalidad. Dentro de este apartado se incluyen las siguientes estrategias:
 - Los mecanismos retóricos y estilísticos que dotan de expresividad y personalidad al texto.
 - La estructura argumentativa que ayuda al texto a llegar a una conclusión.
 - La organización interenunciativa que se basa en un conjunto de marcas con función transfrástica, es decir, con la intención de unir o relacionar las frases y oraciones del texto.
 - Micro texto: Aquella serie de elementos que componen las partes individuales del texto. Este nivel de interpretación incluye:
 - La competencia léxica, interpretación a niveles de significación de las micro unidades textuales.
 - La competencia gramatical, interpretación a nivel morfológico y sintáctico.
 - La competencia grafémica, interpretación donde se sitúan los elementos de puntuación, valor de mayúsculas, etc.

Habiendo concluido con la importancia de la interpretación de un texto, debemos centrarnos en el desarrollo de los diferentes métodos de traducción que podemos elegir para la nuestra. Existen diferentes teorías y métodos para la realización de una traducción que suelen diferenciarse dependiendo de los idiomas, tanto la lengua de destino como la lengua original, y las características del texto. “En las teorías modernas de la traducción se aborda la cuestión del método traductor desde diversas perspectivas, proponiendo diversas clasificaciones y utilizando diversas denominaciones” (Hurtado, 2001). Sin embargo, a la hora de elegir un método de traducción u otro influye la intencionalidad de la traducción. “La pertinencia de uso de un método traductor u otro está en relación con el contexto en que se efectúa la traducción y con las finalidades que está persiguiendo, que puede ser diferente debido a un cambio de destinatario, a un uso diferentes de la traducción o incluso a una opción personal” (Hurtado, 2001). Con el objetivo apoyar nuestra traducción, en este proyecto

nos centraremos en cuatro métodos básicos de traducción desarrollados por Amparo Hurtado Albir (2001):

- Método interpretativo-comunicativo: Este método se basa en la comprensión y re expresión del sentido del texto original, sin embargo, se centra en mantener y transmitir la misma finalidad. Se conserva la función y el género textual.
- Método literal: El método literal se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos, es decir, una traducción ‘al pie de la letra’. Este método no le da importancia a la finalidad del texto si no en reproducir la forma del texto original; por ejemplo, este método es usado en traducciones de poemas.
- Método libre: La base de este método es que no trata de transmitir el mismo sentido que el texto original, aunque mantiene la información. El traductor tiene como objetivo transmitir la misma información del texto original, pero posee una cierta libertad en cuanto al desarrollo del texto. Dentro de este método encontramos dos tipos de traducción:
 - Adaptación: Menor alejamiento del texto original.
 - Versión libre: Mayor alejamiento del texto original.
- Método filológico: Se trata de un método donde se realiza una traducción erudita y crítica, centrándose en la comprensión y reinterpretación del sentido del texto original, conservando la misma finalidad que el texto original. El original se transforma en objeto de estudio destinado a un público muy concreto como pueden ser eruditos o estudiantes.

La finalidad de cada uno de los métodos expresados anteriormente es muy diferente, por lo que podemos afirmar que la elección del método de traducción irá ligado a la finalidad que el autor posea, esta finalidad puede ser la misma que el texto original o no. Sin embargo, tanto los métodos y la finalidad son complejos, dependiendo del tipo de texto o la situación en concreto que se desee traducir, se emplearan de manera estricta o no. “Conviene tener presente que a veces los métodos no se presentan en estado puro y que se produce lo que podríamos denominar injerencias metodológicas, que pueden llegar a provocar formas metodológicas con características mixtas” (Hurtado, 2001)

Tras esta información podemos determinar el camino que va a escoger nuestra traducción. Como hemos comentado en el apartado anterior, el texto se ve dotado de palabras pertenecientes a una jerga muy específica que nos supondrá un problema a la hora de conseguir transmitir todo este conocimiento a nuestro lector. Por ello, nos centraremos en una traducción libre, donde podremos modificar los textos para hacerlos así más accesibles y fácil de entender a los futuros lectores. Debemos destacar que combinaremos este método con el método interpretativo-comunicativo ya que, aunque modifiquemos la estructura y orden del texto, mantendremos la intencionalidad en cuanto a la transmisión del mensaje cultural que contienen dichos textos. Emplearemos las técnicas de interpretación que hemos explicado durante este apartado, como la comprensión y el análisis de los elementos culturales que componen el texto, entendiendo que los futuros turistas que vendrán al municipio desconocen este tipo de tradiciones.

Para concluir nos gustaría mencionar que en capítulos próximos abordaremos los problemas que nos hemos encontrado en la traducción y los problemas que hemos propuesto para su solución. Sin embargo, tras el análisis de los procedimientos y los métodos de traducción generales que existen, podemos afirmar que sobre todo encontraremos problemas en cuanto a la adaptación de palabras específicas que pertenecen a la celebración de ciertos eventos o tradiciones.

4.3 MATERIALES EMPLEADOS.

En la actualidad, la oferta de materiales de apoyo en una traducción es muy amplia, pudiendo encontrar solución a cualquier tipo de problema durante la traducción gracias a las plataformas online. Durante la realización de este proyecto nos apoyaremos en materiales de calidad y efectivos que mencionamos a continuación:

- El conocimiento propio de la lengua inglesa, adquirido de manera personal mediante el estudio durante años de la lengua, además de la experiencia laboral en el sector turístico en Reino Unido del propio autor durante los últimos dos años.
- Los diccionarios online ofrecidos por la universidad de Cambridge y Oxford (diccionarios de mayor prestigio en el habla inglesa), además del diccionario online WordReference. Por otro lado utilizaremos la página web de Linguee para ayudarnos con la contextualización de la traducción. La utilización de dichos portales ayudará al perfeccionamiento de la traducción, así como a resolver futuras dudas gramaticales y de vocabulario como pueden ser tecnicismos encontrados en el texto.

Para concluir podemos mencionar que aunque pretendemos mantener la intencionalidad de los textos a traducir, siempre que lo sea necesario añadiremos información complementaria (diferenciada con letra cursiva en el texto de la traducción) procedente sobre ciertos ritos y tradiciones con la intención de contribuir al mayor entendimiento del autor. Entendemos que los textos están enfocados a un público que ya posee una base en relación a la cultura del municipio. Para esta tarea no utilizaremos ningún medio más que el conocimiento del autor del proyecto sobre la cultura de su municipio. Al ser una persona autóctona de este lugar, creemos que la información que puede aportar al texto, aunque básica, es válida para un buen entendimiento de la información dada.

CAPÍTULO 5: TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS DE LA PÁGINA WEB DEL AYUNTAMIENTO DE GINES

5.1 HISTORIA

Su origen histórico está asociado a la antigua Abgena. En tiempos de Julio César se le cambió el nombre por el de Vergelium Julii Genitoris.

En época árabe disminuye su importancia y se convierte en una alquería llamada Genis Levit. El rey Alfonso X cambia el nombre por el de Camero, que no arraiga, denominándose más tarde Xines, que evoluciona al Gines actual, nombre con el que ya se le conocía en 1412 según consta en un documento conservado en el Archivo Municipal de Sevilla.

En 1370, el Señorío de Gines fue entregado por el rey Enrique II de Castilla a su almirante mayor Fernán Sánchez de Tovar. En 1388 pasó a pertenecer a la Casa de Zúñiga, en la persona del Justicia Mayor don Diego López de Zúñiga, quien en 1412 la cedió en dote a su hija doña Leonor de Zúñiga al contraer matrimonio con don Alfonso Pérez de Guzmán, Señor de Ayamonte.

En el XVI pasó a manos de los poderosos Guzmanes, bajo cuya jurisdicción permaneció hasta el siglo XIX. A partir del 20 de mayo de 1532 figuró la villa con jurisdicción civil y criminal, en un mayorazgo fundado en dicha fecha por disposición testamentaria de Doña Leonor Manrique de Castro, Marquesa de Ayamonte.

Desde 1699 a 1734 ostentó el Señorío de Gines Don Alejo Manrique de Guzmán Pacheco y Zúñiga, Conde de Fontanal, quien se distinguió por las muchas veces que hizo acto de presencia en la villa, así como por las disposiciones sobre el gobierno, la vida y las festividades de Gines.

The first name that *Gines* had during the Roman period was *Abgena*. However, it was known as *Vergelium Julii Genitoris* in times of *Julius Caesar*.

After the Roman period, while the Arabic civilization occupied Spain, Gines became a farmhouse known by the name of *Genis Levit* which later in time, during the Alfonso X reign, was changed to Camero. After multiple unsuccessful name changes, the area was named Xines which evolved to its current name Gines. This is how the history of Gines starts.

In 1379, the King Henry II of Castile relinquished Gines to Fernán Sanchez of Tovar. In 1388, Diego López of Zúñiga who ruled the Zúñiga's house took over Gines in 1412; Zúñiga gave Gines to his future son in law Alfonso Pérez of Guzmán, Lord of Ayamonte as a present for marrying his daughter.

In the 16th century, Gines was relinquished to the Guzman Family, a very powerful family during this period. The Guzman Family kept this area until the 19th century.

From 1699 until 1734 Gines belonged to Mr Alejo Manrique of Guzman, Earl of Fontanal. During his life in Gines, the Earl got involved in the Town Council and participated in several traditions and festivities that were celebrated in Gines.

5.2 EVENTOS

| The Three Wise Men parade | |
|--|---|
| (Fecha: 5 de Enero) | (Date: 5 th of January) |
| La cabalgata de la ilusión crece año a año en Gines gracias al enorme esfuerzo de sus organizadores, la Asociación de Amigos de los Reyes Magos. Destaca la vistosidad y originalidad de sus carrozas. | The Illusion's parade grows every year in Gines thanks to the enormous effort of an organization called <i>La Asociacion de Amigos de los Reyes Magos</i> . Something to point out is that each carriage has an original and unique design. |
| Carnival | |
| (Fecha en 2019: Desde el 8 hasta el 22 de Febrero) | (Date in 2019: 8 th to 22 nd of February) |
| El concurso de agrupaciones de la localidad (CECAG) se ha convertido en los últimos años en uno de los más importantes de la provincia, contando con la participación de chirigotas, comparsas y cuartetos llegados desde distintos puntos de Andalucía. Como cierre del Carnaval, el pasacalle de disfraces y carruajes inunda la localidad de color y fantasía para todos. | The tradition of the carnival in Gines is based on a competition between musical groups. Over the past few years the carnival has become one of the most important festivals in the province. The carnival features different traditional music styles known as <i>chirigotas</i> and <i>comparsas</i> . At the end of the carnival, a huge parade of carriages and bright, local-themed costumes takes place throughout the town. |
| Sardine's funeral | |
| (Fecha en 2019: 29 de Febrero) | (Date in 2019: 29 th of February) |
| Esta celebración se incorporó en 2008 al calendario festivo de la localidad como punto y final al Carnaval. Comienza con un desfile por las calles del municipio con la gran difunta sardina. La comitiva llega después al Parque de la Cultura, donde tiene lugar varias actuaciones de agrupaciones carnavaleras. La jornada termina con la quema de la sardina ante todos los asistentes. | The celebration of the Sardine's funeral is a recent tradition that started in 2008 and represents the end of the Carnival. There is a big parade led by a sardine that goes around the town and ends in the culture's park. The celebration finishes when the Big Deceased Sardine is set into fire. |

| <i>Semana Santa (Easter)</i> | |
|---|---|
| <p>(Fecha 2019: Viernes Santo, 19 de Abril)</p> <p>La procesión en la tarde del Viernes Santo del Santísimo Cristo de la Vera Cruz y de Nuestra Señora de los Dolores Coronada, dos valiosísimas imágenes que se veneran en la Parroquia de Nuestra Señora de Belén, destaca por su recogimiento, orden y seriedad.</p> <p>(Fecha 2019: Domingo de Resurrección: 21 de abril)</p> <p>La Semana Santa se cierra en Gines con la procesión de gloria de Nuestra Señora de Belén, Patrona de la localidad, por las calles del municipio. Desde 2012, la procesión se celebra por la mañana, lo que ha contribuido a incrementar el número de asistentes.</p> | <p>(Date in 2019: Holy Friday, 19th of April)</p> <p>During Easter, the most important day in Gines is Good Friday when the procession of the Good Friday known as <i>Santisimo Cristo de la Vera Cruz y de Nuestra Señora de los Dolores Coronada</i> goes around the town during the evening.</p> <p>(Date in 2019: Easter Sunday, 21st of April)</p> <p>The last day of Holy Week is Easter. Easter is celebrated in Gines with Our lady of Belen procession which is the patron saint of the town. This event was usually held in the evening but in order to increase the number of participants it was changed to the morning in 2012.</p> |

| Short Film International Festival " <i>Gines en Corto</i> " | |
|--|--|
| <p>(Fecha 2019: del 25 al 28 de Abril).</p> <p>Se trata de uno de los festivales más importantes de este género cinematográfico a nivel de toda Andalucía. En 2018 ha recibido más de 550 cintas de más de 50 países diferentes.</p> | <p>(Dates in 2019: from 25th April to 28th April)</p> <p>The Short Film International Festival is one of the most important festival, on this cinematographic genre in Andalusia. In 2018 it received more than 550 short films from more than 50 different countries.</p> |

| <i>Perolá "encuentro de guisos del camino"</i> | |
|---|---|
| <p>(Fecha 2019: 4 de Mayo)</p> <p>Esta novedosa celebración gira en torno a la gastronomía y la tradición rociera de Gines. El dinero recaudado durante este evento se destina a fomentar las carretas del Rocío, una tradición con más de 80 años en la localidad y con grandes dificultades de financiación. Se celebra en la céntrica Plaza de España.</p> | <p>(Date in 2019: 4th of May)</p> <p>The <i>Perolá</i> is a new celebration in Gines which takes place in the Spain Square. The festival is focused on gastronomy and all the traditions related to <i>El Rocío</i>. The main purpose of the festivity is to collect money in order to help the town to get ready for the pilgrimage of <i>El Rocío</i>. <i>El Rocío</i> is one of the oldest traditions of Gines and has existed for over 80 years. However this celebration always has difficulties with funding due to its high cost.</p> |

| <i>Salida de las carretas hacia el Rocío</i> | |
|--|---|
| <p>(Fecha en 2020: 27 de Mayo)</p> <p>La Hermandad de Nuestra Señora del Rocío de Gines es una de las más antiguas y señeras de cuantas acuden cada año al Rocío. Los cantes por sevillanas son parte inequívoca de las señas de identidad del pueblo de Gines. A petición del Ayuntamiento, la Junta de Andalucía concedió en 2010 la declaración de ese día como Fiesta de Interés Turístico de Andalucía.</p> | <p>(Dates in 2020: 27th of May)</p> <p><i>El Rocío</i> is the most important and oldest tradition in Andalusia attracting nearly a million people from across Andalusia and the entire country, and beyond. Together with this, the brotherhood from Gines known as The Brotherhood of Our Lady Rocio of Gines is one of the oldest brotherhoods that participates in the event. The identity of this brotherhood is the <i>Sevillanas</i>. The first day of the pilgrimage in Gines starts with the beginning of the peregrination to <i>El Rocío</i> which is done in carts pulled by oxen. This day was recognized in 2010 by the Andalusia government as a day of International Tourist Interest of Andalusia.</p> |

| Corpus Christi | |
|--|---|
| <p>(Fecha 2020: 11 de Junio)</p> <p>Se trata de una de las celebraciones con más tradición de cuantas tienen lugar en el municipio. La procesión recorre los numerosos altares que vecinos y colectivos colocan a lo largo del recorrido. Las calles amanecen ese día alfombradas de romero y flores que impregnan el aire de aromas y perfumes.</p> | <p>(Date in 2020: 11th of June)</p> <p><i>Corpus Christi</i> is one of the biggest traditions in Gines. It is celebrated with a parade that goes around altars placed at the doors of the town houses. During this celebration, Gines air is filled by the perfume of the rosemary that is spread throughout the town.</p> |

| Saint Gines Fair | |
|---|--|
| <p>(Fecha 2019: 3 al 7 de Julio)</p> <p>Fundada en 1970, el carácter familiar de sus casetas y la hospitalidad son rasgos característicos de esta Feria, que desde el año 2000 tiene un nuevo y definitivo recinto. El Ayuntamiento programa grandes actuaciones musicales para el fin de semana. En los últimos años ha recibido un fuerte impulso por parte del Gobierno Municipal.</p> | <p>(Date in 2019: 3rd to the 7th of July)</p> <p>Saint Gines Fair was founded in 1970. In this fair you can enjoy music shows that are organized by the Town Council. However, the charisma and joy that are felt in the atmosphere is the main characteristic of this event. A definitive complex was selected in 2000.</p> |

| <i>Romería de San Gines</i> | |
|---|--|
| <p>(Fecha 2019: 8 de Septiembre)</p> <p>La imagen de San Ginés es llevada en una carreta tirada por bueyes entre los numerosos romeros que, acompañando al Santo, pasan una festiva jornada de convivencia. En 2012, la romería se trasladó hasta el pinar que lleva el nombre del Santo.</p> | <p>(Dates in 2020: 8th of September)</p> <p>The <i>Romería</i> of Saint Gines is based in a procession of the image of Saint Gines. This procession goes around the streets of the town pulled by an ox. In the end it arrives to a certain area where the habitants from Gines enjoy the day drinking and eating with their families next to saints the image.</p> |

| A stop in Gines | |
|--|---|
| <p>(Fecha 2020: 24, 25 26 y 27 de Septiembre)</p> <p>“Una Pará en Gines” es una feria turística de enorme relevancia que gira en torno a la naturaleza y a la gran tradición rociera de la localidad. En ediciones anteriores, esta cita ha logrado superar las 45.000 visitas, situándose como visita obligada para los amantes de las tradiciones. Durante cuatro días, el evento cuenta con una gran cantidad de actividades para todos los públicos, lo que lo ha convertido por derecho propio en uno de los grandes atractivos turísticos no sólo de Gines, sino de toda la provincia.</p> | <p>(Dates in 2020: 24th,25th, 26th and 27th September)</p> <p>A stop in Gines is a tourist fair with an enormous relevance. The main topic of the fair is cattle and the pilgrimage to <i>El Rocío</i>. Over 4 days the event offers multiple activities for different age ranges. During different editions the festivity has received more than 45,000 visitors, transforming it into one of the biggest tourist attractions of the town and even of Seville and a “must” for tradition lovers.</p> |

| Procession of Our Mistress Rosario and Saint Rosalia | |
|--|--|
| <p>(Fecha 2019: del 16 al 19 de Octubre)</p> <p>Las imágenes de Nuestra Señora del Rosario y Santa Rosalía (venerada en la ermita del mismo nombre, del siglo XVIII), desfilan por las calles del pueblo en medio de un ambiente donde se combinan el fervor popular y el carácter festivo del evento. La fiesta termina, una vez recogida la procesión, con un toro de fuego.</p> | <p>(Date in 2019: 12th October)</p> <p>On the 12th October, which is a National Bank Holiday in Spain the procession of our lady Rosario and Saint Rosalia takes place in Gines. Their images go in procession around the town ending with the fire’s bull run.</p> |

| Constitution Day and <i>Paellas</i> competition | |
|---|--|
| <p>(Fecha: 6 de Diciembre)</p> <p>Desde 2008 el Ayuntamiento viene apostando muy fuerte por la celebración en Gines del Día de la Constitución, que se ha convertido en una auténtica jornada de convivencia de toda la ciudadanía y que en estos años ha contado con la mayor afluencia de público de toda la historia. Junto con los actos instituciones con motivo del aniversario de la Carta Magna, se celebra cada año un multitudinario Concurso de Paellas, en el que cientos de personas se dan cita en el Paseo Juan de Dios Soto para degustar el arroz más exquisito.</p> | <p>(Dates in 2019: 6th December)</p> <p>Constitution Day has always been National Bank Holiday as well. However, it wasn't until 2008 that it started to be celebrated in Gines. During this day everyone can enjoy the commemorative acts related with the constitution and a paella competition. This competition counts on hundreds of participants and judges who taste the different <i>paella's</i> recipe. Over the past few years the number of visitors has increased significantly.</p> |

| Christmas and medieval market | |
|---|--|
| <p>(Fecha 2019: 13, 14 y 15 de Diciembre)</p> <p>Cuando llegan las fechas navideñas, el centro de la localidad viaja en el tiempo y se sumerge en la época medieval, ofreciendo a los visitantes puestos artesanos, exposiciones temáticas de la época, música y pasacalles. Durante todo un fin de semana, la cita trasforma por completo el municipio, que se viste de fantasía e ilusión para despedir el año.</p> | <p>(Date in 2019: 13th ,14th and 15th December)</p> <p>When Christmas is around the corner Gines travels in time all the way back to the medieval period. The medieval market is full of handicrafts, thematic exhibitions, music and costumes. Such a marvelous way to celebrate the last month of the year.</p> |

5.3 LUGARES DE INTERES

| Parish of our Lady of Bethlehem | |
|---|--|
| <p>Situada en la Plaza de España, la Parroquia de Nuestra Señora de Belén es un edificio mudéjar tardío (siglo XVI), construido sobre otro anterior y reformado en el Renacimiento (siglo XVII).</p> <p>Se compone de tres naves separadas por columnas dóricas que sostienen arcos de medio punto, dándole el crucero la forma de cruz latina. La nave central estaba cubierta por una artesa de</p> | <p>The Parish of Our Lady of Bethlehem is a building from the last period of Mudejar style. It was built during the 16th century and refurbished during the Renaissance in the 17th century.</p> <p>The Parish is composed of three naves divided by Doric columns which hold the semicircular arches. Furthermore, the building has a Latin cross layout thanks to the transept. The lateral naves are covered by wood gables while the principal one is covered by a ceiling. During the 20th century the roof was covered by wood</p> |

cielo raso y las dos laterales con faldones de madera. Su techumbre fue sustituida totalmente por vigas y una tablazón de madera a mediados del siglo XX.

Destaca el espléndido Retablo Mayor de estilo rococó, presidido por la imagen de Nuestra Señora de Belén, obra anónima de finales del siglo XVI o principios del siglo XVII colocada en la hornacina principal. La talla fue restaurada por Francisco Berlanga de Ávila tras los daños sufridos en el incendio del altar mayor de la Parroquia en 1990.

Dentro del Retablo Mayor, a la derecha y a la izquierda de la Virgen de Belén pueden verse también las imágenes de San Joaquín, San José, Santa Ana y Santa Teresa de Jesús, de trazas barrocas. Corona el retablo en su ático la figura del Padre Eterno.

La colocación del Retablo Mayor fue ordenada por D. Manuel Antonio de la Rosa, cura Beneficiado de Gines el día 2 de Septiembre de 1764, encargando el trabajo a D. Francisco Díaz, maestro tallista de Sevilla, elevándose el costo del mismo a cuatrocientos ducados de Vellón. El dorado del Retablo lo encargó el mencionado cura Beneficiado al artista dorador D. Joaquín Cano, en la cifra de cinco mil reales de vellón. En esta obra colaboraron tanto la propia iglesia, el Conde Baños (por aquellos años señor de Gines), así como distintas Órdenes Religiosas y muchísimos feligreses de Gines y devotos de Sevilla.

En la nave de la derecha, podemos ver al Cristo de la Vera-Cruz, de autor desconocido y del siglo XVI, hecho en pasta y restaurado por Francisco Berlanga de Ávila en 1983 al presentar un cuadro general de deterioro interno y pérdida de policromía. En 1990 se vuelve a restaurar la imagen por el mismo imaginero tras sufrir un grave incendio el altar mayor de la Parroquia donde se encontraban los Titulares de la Hermandad Sacramental.

También en la nave derecha se encuentra la imagen de San Ginés, y en

beams and boards.

One of the most magnificent pieces we can find in this Parish is the main altarpiece that belongs to the Rococo period. This piece from the last years of the 16th century and the beginning of 17th century has an anonymous author. Due to the damage caused by a fire in 1990 the main altarpiece was restored by Francisco Berlanga of Avila.

If we contemplate the piece Saint Joachim, Saint Joseph, Saint Ana and Saint Theresa of Jesus are located to the right and left side of the Virgin Bethlehem, who resides in the middle of the picture. The piece is crowned with a Holy Father's figure.

On 2nd September 1764 the placement of the main altarpiece was ordered by Manuel Antonio de la Rosa, priest of Gines. As well, he entrusted the elaboration of the Holy Father's figure to the master carver Francisco Díaz. The total cost of the piece was 400 *ducados de vellón* (official currency during this period). The piece was made thanks to the support provided by the Count Baños (Lord of Gines during this period) and the devotees from Gines.

On the other hand, in the right nave we are able to contemplate the piece known as the Holy Christ of Vera Cruz, which again, has an anonymous author. This piece belongs to the 16th century; nevertheless it was restored by Francisco Berlanga in 1983 due to some deterioration and polychrome loss. After the fire in 1990 it was required to be restored again. This task was trusted once more to Francisco Berlanga. Together with this piece, in the right nave we will find the image of Saint Gines.

If we continue overlooking the right side nave, we will find the Tabernacle where we are able to contemplate the image of Virgin Dolores painted by Juan de Astorga in 1816. This image has been restored twice, first due to a crack in the painting and secondly after the damage caused by the fire in 1990. The restoration was done by Francisco Berlanga and led by Juan Miñarro.

On the left side nave, we will find the image of Our Lady of the Rosary from the 18th century, the image of Virgin Carmen and the image of the Heart of Jesus. The most significant piece in the nave is known as *La Ascensión de Cristo* which dates back to 1725. On this occasion the author is not anonymous, it was created by the famous

el Sagrario puede verse a la Virgen de los Dolores, imagen de candelero de 1816 obra de Juan de Astorga. A principios de 1990 se encarga la restauración del rostro de la imagen a Francisco Berlanga de Ávila por la aparición de una grieta. Meses más tarde, tras sufrir el aparatoso incendio del Altar Mayor, se encarga la reconstrucción de la imagen a Juan Miñarro.

En la nave de la izquierda, se encuentra las imágenes de Nuestra Señora del Rosario (siglo XVIII), la Virgen del Carmen, y el Corazón de Jesús. En cuanto a sus obras pictóricas, la más destacada es quizá "La Ascensión de Cristo", fechada en 1725 y obra del gran pintor sevillano Domingo Martínez. Tiene unas dimensiones de 1,75 metros de alto por 1,38 metros de ancho, y se encuentra en la zona izquierda del Altar Mayor de la iglesia. La obra destaca por los llamativos colores que despliega en ella el autor, así como por su tono refinado, elegante, idealizado y algo neomanierista, lo que distancia esta obra de la tradicional escuela murillesca anterior. La dulzura del rostro de Cristo, el atrevimiento del rojo del manto que lo envuelve por arriba, los colores tornasolados del paño del ángel de la izquierda y los multicolores de los angelitos que revolotean al pie del grupo principal, son todos ellos rasgos propios de la labor del artista.

Por otro lado, en la capilla bautismal, que data de 1696, hay una destacable pintura de la Virgen de Belén (de 1702 y perteneciente al círculo de Domingo Martínez). También hay que mencionar un hermosísimo cuadro representando el Entierro de Santa Catalina, atribuido al círculo de Zurbarán (siglo XVII), y un lienzo de la Virgen de Guadalupe (1716) del mexicano Antonio Torre, entre otros. La bella torre de la Parroquia, de 1720 y restaurada por última vez en 2006, preside todo el conjunto de la Plaza de España.

sevillian painter Domingo Martínez. The characteristics of the piece are very particular. Its bright colors, its elegance makes this piece stand out from the rest. As the author's trademark we can highlight the sweetness of Jesus Christ's face and the multiple colors from the angels flying around.

Finally, we should mention the Baptismal chapel from 1696 where there is a picture of the Virgin Bethalem painted by Domingo Martínez in 1702. Together with this picture, it stands out the painting known as The funeral of Saint Catalina which by the Zurbaran's circle (Artistic group from the 16th century) and a canvas of the Virgin Guadalupe from 1716. This picture belongs to the Mexican author Antonio Torre. Lastly, in order to complete the description of the Parish, we should mention the tower from 1720. The latest restoration of the tower was in 2006.

| Spain Square | |
|---|---|
| <p>En la Plaza de España están los edificios más representativos de Gines, encontrándonos en el lado izquierdo (desde la calle Real) con el Ayuntamiento y la Hacienda Torregines, y al otro lado la Iglesia de Nuestra Señora de Belén junto con la Hacienda de Santa Rosalía.</p> <p>Esta acumulación de edificios importantes, así como su propia situación en la estructura del casco antiguo de Gines, han hecho de este lugar una referencia constante en la historia del municipio. Entendiendo esta idea y haciéndola suya, el Ayuntamiento apostó recientemente por la petonalización de la plaza junto con la ya citada Calle Real.</p> <p>No sólo se ha liberado la zona de vehículos de todo tipo, sino que además se ha dotado de nuevo mobiliario urbano, decoración vegetal, y hasta una fuente ornamental. Con ello, la histórica Plaza de España se convertía en un lugar ganado para los vecinos y vecinas del municipio y para sus visitantes, un auténtico "Espacio para la convivencia" de todos y todas, un punto de encuentro y a la vez referencia indiscutible de lo que es y significa el municipio de Gines.</p> | <p>The Square of Spain in Gines is where daily life happens. This is where the majority of the significant buildings from the town such as the Farmhouse <i>Torregines</i>, the Town Council, the Parrish and the Farmhouse Saint Rosalia can be found.</p> <p>Since all these buildings which represent the history of Gines are located in the center of the town, the Spain Square and its surroundings have become the place of reference for both tourists and its habitants. In order to honor the importance of this place, the council of the town decided to refurbish this area and turn it into a pedestrian zone full of comfortable new urban furniture, vegetation and an ornamental fountain. This decision not only gave Gines habitants the opportunity to enjoy the area and make it a meeting point where social life and events of the town take place, but also, a meaningful landmark for the town.</p> |

| Saint Rosaline square and Saint Rosaline hermitage | |
|---|--|
| <p>La Plaza de Santa Rosalía ocupa una gran parte de lo que se vino en llamar el Barrio de las Ranas, debido a la acumulación de aguas de lluvias y a la proliferación de dichos batracios.</p> <p>El principal edificio es la Ermita de Santa Rosalía, una de las construcciones más emblemáticas y con más historia de Gines, erigida en 1723, tal como figura en la hermosa y andaluza espadaña de la misma. La Ermita está presidida por la talla de Santa Rosalía de Palermo, protectora de enfermedades</p> | <p>Saint Rosaline square belongs to a neighborhood known as <i>Barrio de las Ranas</i>. The main building of this square is Saint Rosaline Hermitage, one of the most emblematic buildings of Gines. The building dates back to 1723 and it is crowned with a carving of Saint Rosaline of Palermo, protector againts infectious diseases, earthquakes and other disasters. Juan José Castillo (Gines ruler during this period) and his wife María Antonia de Vidales ordered the construction of this marvelous hermitage. All this information has been preserved thanks to the headstone placed inside of the hermitage where</p> |

contagiosas, tales como la peste, contra los terremotos y otras hecatombes. Fue construida a expensas de D. Juan José del Castillo y de la Barrera, gobernador de Gines, y su esposa Doña María Antonia de Vidales, tal como consta en la lápida situada en su interior.

La devoción a esta Santa fue introducida en Sevilla por el Cardenal D. Jaime de Palafox, que había sido Arzobispo de Palermo. A su llegada a Sevilla, de la que fue Cardenal, tuvo como secretario a D. Juan José del Castillo, por lo que podemos llegar a la conclusión de que le debemos a él tanto la construcción de la ermita como la introducción de la devoción palermitana en este pueblo. Se trata de una edificación muy hermosa en su género, con portada a la que se accede por un atrio con tres arcos de medio punto, que se corresponden en su interior con las tres naves del templo.

Sobre la nave del lado derecho vemos la espadaña con un hueco de campana, y a sus lados adornos de volutas. De planta basilical, podemos encontrar en su interior un precioso Retablo Mayor, de estilo barroco, que tiene a Santa Rosalía como figura central. Es acompañada en los laterales por San Francisco de Asís y Santo Domingo de Guzmán.

Todo ello del siglo XVIII. En alto, destaca una media figura de Verónica. En las ménsulas más cercanas al presbiterio se encuentran dos escudos que corresponden, uno a la ciudad de Palermo y el otro a D. Juan José del Castillo. Dispone de dos retablos laterales que corresponden, el de la nave del Evangelio al martirio de San Sebastián, y el de la Epístola al Simpecado de la Hermandad de Nuestra Señora del Rocío. Presidiendo la Plaza de Santa Rosalía nos encontramos con una Cruz de Cerrajería, situada sobre un pedestal de ladrillos rústicos.

Esta cruz es la misma que presidió la Plaza desde tiempo inmemorial, estuvo colocada sobre una columna marmórea y ésta a su vez sobre un pedestal de mampostería (la columna aún podemos verla dentro del atrio de la Ermita) y podemos catalogarla como la antigua

all this information is written.

The devotion to Saint Rosaline of Palermo started in Seville through the cardinal Jaime of Palafox. Before his arrival to Seville he was archbishop of Palermo and when he arrived he took the position of Cardinal of Seville. Therefore, we can assume that it was Jaime of Palafox who introduced the devotion to this saint.

Saint Rosaline hermitage is a beautiful construction. The gate is led by an atrium with three semicircular arches that are followed by three naves.

In the right side nave, there is a bell gable with a bell hole and ornaments as decoration. This nave has a basilica-shaped layout in which we would be able to find a gorgeous baroque main altar piece. The piece is led by Saint Rosaline together with Saint Francis of Assis and Saint Domingo de Guzman standing by her sides. The piece dates back to the 17th century.

Should you wish to continue overlooking this piece, we should mention the coats of arms located in the brackets of the presbytery. One from the City of Palermo and the other one to Mr Juan José of Castillo. The hermitage also has two lateral altarpieces corresponding to Saint Sebastian's backlash and to *El simpecado de la Hermandad de Nuestra Señora del Rocío*, a notorious piece that belongs to the pilgrimage of *El Rocío*. This last one is located on top of a rustic brick pedestal.

If we have a look at the square, we will find in the center a latin cross. Nowadays it is placed on a masonry pedestal but back in time it was placed on a marble column. This column remains inside of the hermitage today. There is no further information about this cross however it is said that it has been in the same place since immemorial times and it represents the entrance to the town. That is the origin of its informal name *Cruz de Humilladero de Gines*. This kind of entrance point was very typical in every town.

| | |
|--|--|
| <p>Cruz de Humilladero de Gines, que al igual que ocurría en la inmensa mayoría de pueblos se situaba a la entrada de los mismos. Junto a la Plaza de Santa Rosalía podemos observar el Monumento a la Virgen del Rocío, bendecido en el año 1978, para celebrar el cincuentenario de la fundación de la Fervorosa, Mariana y Antigua Hermandad de Nuestra Señora del Rocío de Gines. La imagen fue realizada en los Talleres de Cerámica Santa Ana de Triana.</p> | |
|--|--|

| <i>Monumento a la Virgen del Rocío</i> | |
|--|---|
| <p>El monumento en honor a la Virgen del Rocío situado en el Paseo Juan de Dios Soto fue inaugurado el 15 de enero de 1978, cuando lo bendijo el entonces Obispo Auxiliar de Sevilla, Rafael Bellido Caro.</p> <p>La imagen fue realizada en los Talleres de Cerámica Santa Ana de Triana, y se erigió con motivo de los cincuenta aniversarios de la fundación de la Hermandad del Rocío de Gines. Rodeada de flores, la figura de la Virgen recuerda, durante todos los días del año, la devoción que le profesan los vecinos de la localidad, que cuentan así con un espejo del Camino sin salir de Gines.</p> <p>Cuatro azulejos alusivos a momentos de la Romería completan el monumento, que se ha convertido en una de las figuras más representativas de la localidad.</p> | <p>The monument in honor of the Virgin of <i>El Rocío</i> is located in <i>Juan de Dios Soto</i> promenade. It was inaugurated the 15th January 1978, when the bishop of Seville, Rafael Bellido Caro, blessed it.</p> <p>The piece was made in the famous ceramic studio of Saint Ana from Triana with the intention of commemorating the 50th anniversary of the brotherhood <i>Nuestra Señora del Rocío de Gines</i>. Surrounded by flowers, the figure of the virgin reminds every habitant of the town of their devotion.</p> <p>The monument features four tiles that represent different moments that take place during the event of <i>El Rocío</i>. This monument has become one of the most representative symbols in the town.</p> |

| Royal Street | |
|---|---|
| <p>Esta calle se corresponde con la antigua Vereda o Cañada Real, que unía Gines con otros pueblos de la comarca y con la propia ciudad de Sevilla. Como edificio más representativo encontramos la Hacienda de Liendo o Torrenueva, cuyo dueño consorte dio nombre a esta calle durante decenas de años hasta 2009. La construcción es de principios del siglo XVIII, y su fachada es barroca. Su primer propietario fue D. Pedro de Liendo, quién</p> | <p>The Royal street which is the main street of Gines goes through all the significant monuments of the town. Before the street was known as <i>Cañada Real</i> and it used to connect Gines with Seville and the rest of the towns. Even though nowadays it is full of markets and shops, we are still able to find some places that stand out. As the most representative building the farmhouse of Liendo and Torrenueva should be mentioned. This building dates back to the 17th century with a significant baroque style. The first owner was</p> |

| | |
|--|---|
| <p>albergó una gran bodega, la cual fue fundada en 1824 y cuyos caldos alcanzaron renombre internacional.</p> <p>En esta calle podemos encontrar las Casas de las Hermandades locales Sacramental y Virgen del Rocío. Ambos edificios son de reciente construcción. Hace algunos años podíamos contemplar la tienda de La Panilla (esquina con La Calleja) y también el viejo almacén de aceitunas de Cipriano, que con posterioridad fue restaurante y hoy en día convertido en viviendas unifamiliares y locales de negocios.</p> <p>Mirando hacia mucho más atrás en el tiempo, cercana a la Plaza podíamos observar una antigua casona con tintes de nobleza, que se convertiría en casa de vecinos y que fue conocida como Corral de Bracho. En 2009, la calle Real recuperó su nombre histórico y se convirtió en un espacio peatonal para el ocio y disfrute de toda la ciudadanía.</p> | <p>Pedro of Liendo who started a worldwide wine business thanks to the massive wine cellar that he placed in this farmhouse in 1824. Together with this building, the sacramental houses that belong to the brotherhood of <i>El Rocío</i> which have been built recently, deserve a special mention as well.</p> <p>Next to Spain Square we will find a mansion with a royalty touch. There is no further information about this mansion but nowadays it has been transformed into a local house with the name <i>Corral de Bracho</i>.</p> <p>Finally, in 2009 the street was refurbished and became pedestrian so all the inhabitants and visitors can fully enjoy it.</p> |
|--|---|

| Mercy Square | |
|--|--|
| <p>“La Placita”, como es conocida cariñosamente por todos, fue urbanizada allá por los años 1947-1948. En el centro de la misma podemos ver una gran imagen del Corazón de Jesús, obra de un escultor de Castilleja de la Cuesta llamado Blanco, que fue inaugurado el 1 de junio de 1958. La iniciativa para su construcción hay que fijarla en el 4 de mayo de 1947. Fue levantado gracias a la colaboración ciudadana y su coste supuso un gasto de unas 50.000 pesetas de la época.</p> <p>El título de "la Merced" viene dado porque la Gran Casa de La Merced de Sevilla era la propietaria de estos terrenos y de otros que se encuadraban desde la actual calle Pío XII hasta la carretera de Huelva. De hecho, podemos contemplar en el cerramiento de esta plaza un azulejo representativo de la Virgen de la Merced, copia del original existente en la puerta de entrada al colegio Carmen Iturbide, donde estuvo situada la Hacienda o Casa de las Mercedarias, de la que no queda en pie</p> | <p>Mercy Square is a closed complex built between 1947 and 1948. This area stands out thanks to the piece located in the middle of the square. The heart of Jesus is a piece of art by an sculptor known as <i>Blanco</i>, he was from a town called <i>Castilleja de la Cuesta</i> near Gines. The project of this piece started on the 4th of May 1947. However, it was not until the 1st June 1958 when it was inaugurated. The cost of this project was 50.000 <i>pesetas</i> (official Spanish currency during this period) and it was successful thanks to the collaboration of the local people.</p> <p>The name of this square was given in honor to the owner of <i>La Gran Casa de La Merced de Sevilla</i> a very powerful sevillian house that used to have numerous lands around the area where Gines was located. In the entrance to this square we will appreciate a tile in representation of the Virgin of Mercy. However, this tile is only a copy of the original. Furthermore, the original piece remains in one of the schools from the town (Carmen Iturbide School) which used to be a cattle farm.</p> <p>At last, in Mercy Square a monolith was placed in memory of the typical Gines houses. This</p> |

| | |
|---|--|
| <p>resto alguno.</p> <p>En esta misma plaza puede contemplarse un monolito inaugurado en 1997 como recuerdo de los orígenes del característico "chalet" de Gines.</p> | <p>monument was inaugurated in 1997.</p> |
|---|--|

| Saint Angel Farm | |
|---|--|
| <p>La Hacienda Santo Ángel, conocida más popularmente como El Molino, data del siglo XVIII. Su extensión es de 3.700 metros cuadrados y está ubicada junto a la Plaza de España, en pleno centro urbano de Gines.</p> <p>Se trata de una vieja Hacienda de olivar que, junto con otras de la zona, rigió la vida económica de la localidad durante los siglos XIX y XX. Desde ella se dirigía el cultivo de los campos, se organizaban las cuadrillas de trabajadores y en ella se molían las aceitunas con las que se hacía el famoso aceite de la localidad.</p> <p>La situación de esta hacienda, junto a la Iglesia de Ntra. Sra. de Belén en la cota más alta del pueblo, así como el capitel de avispero conservado en el patio del señorío, son razones de peso para pensar que se trata del caserío originario de la población.</p> <p>Muy deteriorada por el paso de los años, actualmente el Ayuntamiento tiene en proyecto su rehabilitación y adecuación como nueva Casa Consistorial, un proyecto de gran envergadura que recuperará para todos los vecinos este histórico edificio.</p> | <p>Close to the square of Spain we will find Saint Angel Farm, a farm from the 17th century. This farm is better known among locals as <i>El Molino</i></p> <p>This building used to be an olive farm with an extension of 3.700 square meters. Together with secondary farms around the area, the oil bussiness supported the economy of the town during the 19th and 20th century. Saint Angel farm was the principal farm in Gines for the oil business. It was where the workers were distributed and the olive was pressed to produce the oil.</p> <p>The location, the decoration and other characteristics of the farm hint that it was where the workers used to live.</p> <p>Together with the Parish of our Lady Bethelem, Saint Angel farm is the highest point of the town. Nowadays, this farm is under reconstruction with the intention of turning it into consistorial houses. By doing this, the town council expects to bring back a historical building to the town.</p> |

| Saint Rosaline farm | |
|--|---|
| <p>En la Plaza de España encontramos, entre otros edificios, la antigua Hacienda de Santa Rosalía, un edificio que tiene su origen al parecer allá por el siglo XVIII. El propietario de esta Hacienda fue en su día don Juan José del Castillo,</p> | <p>Dating from the 17th century, Saint Rosaline farm is another building of the many important ones we can find in the Spain Square. The history and ownership of this building is very important for the town. It all started with Juan Jose of Castile,</p> |

alcalde gobernador de Gines, que construyó la Ermita de Santa Rosalía (1723) y que fue quien trajo a la localidad la devoción a la Santa de Palermo, cuyo nombre dio también a la hacienda.

Posteriormente sería su propietaria doña María Martín, fundadora de la Hermandad de Nuestra Señora del Rocío de Gines en 1928. Por ello, entre sus paredes se guardó, hasta 1940, el *Simpecado de la Hermandad*. Sus actuales propietarios continuaron con este bello encargo, y cuando parte de esta Hacienda fue vendida a don Manuel Pavón, la Carreta del *Simpecado* era guardada en una galería porticada hasta 1983, cuando la Hermandad construyó su casa.

Como hecho importante ocurrido en esta hacienda, hay que destacar que en ella nació el 11 de septiembre de 1775 don Narciso Heredia y Begines de los Ríos, Conde de Ofalia, que seis días más tarde sería bautizado en la Parroquia de Nuestra Señora de Belén y con el tiempo llegó a ocupar importantes carteras ministeriales hasta alcanzar en dos ocasiones el cargo equivalente al actual Presidente del Gobierno.

Toda la Hacienda fue comprada en el año 1939 por don Manuel Hurtado Payán, casado con doña Rosario Rodríguez Martín. Según las informaciones facilitadas por uno de los hijos del matrimonio, todo el edificio fue un convento, en el que aún se conservaba parte del claustro con sus columnas marmóreas, y antes de proceder a la adecuación de la vivienda apareció la boca de un horno, sin duda para hacer el pan de la comunidad.

Don Manuel Hurtado vendió parte de la Hacienda a don Manuel Pavón, entrando en dicha venta el patio, una de las bodegas, y otras instalaciones que daban a la actual calle Virgen del Rocío. Allí abre Pavón en 1940 una bodega bajo el nombre de "El Tronío", una denominación destinada a permanecer en el tiempo y a convertirse con los años en toda una referencia para los vecinos de Gines. "El Tronío" se consolida, así

mayor of Gines.

Afterwards, its ownership was given to María Martín, who, during this period, founded the brotherhood of our Lady Rocio in 1928. While she owned the farm, many religious images were attacked due to the Spanish Civil War. Therefore, the most precious treasure of the brotherhood, *El Simpecado de la Hermandad*, was hidden within the walls of this farm. This image was hidden in the farm until 1940 and after that, it was kept in a gallery until 1983. It wasn't until then when the Town Council built a proper house to keep this precious image.

In 1939 the farm was bought by Manuel Hurtado Payán, married to Rosario Rodriguez of Martin. The descendants of this couple confirmed that this couple transformed the farm into a convent. Nowadays, part of the cloister with the marble columns and the local oven remain in the building.

Manuel Hurtado sold 50% of the farm to Manuel Pavón, including the patio, the wine cellar and other premises with views. Thanks to this business, Manuel Pavón opened a wine business in 1940, known as *El Tronío*. This name became a sign of the building and it has been preserved all these years .

Over time, the farm has had multiple transformations. In 1950, Manuel Pavón rented one of the naves as a bus garage in order to help provide a bus service between Gines and Castilleja de la Cuesta. The following decade the same nave was transformed into a bar. During the last years of the 70's Manuel Pavón's son, José Pavón became the one in charge of the business. The first business decision that he made was to transform the bar into a restaurant.

In 2002, the restaurant closed and it became a property of the Town Council. Years later, on the 28th of February 2011, this building opened its doors again. This time as the official Culture House of Gines. However, the Town Council decided to keep the official name of the building, *El Tronío*. Nowadays, the Culture House has a surface of 1.000 square meters divided into the Public Library, the Municipal Music School and the Theatre which has a capacity of 264 seats.

| | |
|--|--|
| <p>como centro de la vida social y cultural de la localidad, un lugar para la convivencia en el que se daba cita todo el pueblo.</p> <p>A principios de los años 50, la familia Pavón alquila una de las naves como cochera del autobús de la Cooperativa Virgen de los Reyes, recién creada para dar servicio a Gines y Castilleja, y en la década siguiente esta misma nave volvería a ser alquilada de nuevo, aunque ahora de nuevo como taberna.</p> <p>A finales de la década de 1970, José Pavón, hijo de Manuel, se hace cargo del negocio, convirtiéndolo poco después en un próspero restaurante y salón de celebraciones de gran éxito en toda la provincia.</p> <p>En 2002, el restaurante “El Tronío” cierra sus puertas, y en 2004 el edificio pasa a ser propiedad municipal. El 28 de febrero de 2011, abre de nuevo, ahora como Casa de la Cultura bajo el mismo nombre con el que el edificio es conocido en todo el pueblo. La Casa de la Cultura de Gines cuenta hoy con una superficie útil de más de 1.000 metros cuadrados divididos en tres zonas: la Biblioteca Pública Municipal, la Escuela Municipal de Música, y el Teatro, con un aforo de 264 localidades.</p> | |
|--|--|

| <i>Torregines Farm</i> | |
|---|--|
| <p>En la Plaza de España encontramos, entre otros edificios, la Hacienda de Torregines, una de las más antiguas de la localidad, actualmente modificada por completo y que, según sus antiguos propietarios, fue fundada por el Conde Baños en 1699.</p> <p>Actualmente nos encontramos con el Círculo Recreativo Cultural Ginense (Casino) que adquirió parte de la citada hacienda, realizando obras de adaptación y conservando la Torre contrapeso del lagar. Se encontraba también una hermosa portada de esta</p> | <p>The <i>Torregines</i> farm is one of the oldest farms in Gines. It is located, as well, in the Spain Square.</p> <p>There are some files about this farm conserved in the Principal archives of Seville dated on the 3rd January 1412. The file describes a journey of two notaries that traveled to Gines in order to verify the dowry given by Diego López de Zuñiga to his daughter to be able to get married with Alonso Pérez de Guzmán. The notaries had to verify that the amount given was the same that was agreed. In these files there is a description of where the meeting took place. It is here wherever the farm is described; however, the distribution that is mentioned in these files is not equal to the actual</p> |

| | |
|--|---|
| <p>hacienda (ocupada hoy en día por una entidad bancaria y una farmacia) cuando la misma se levantaba hacia la Plaza en su máximo esplendor.</p> <p>Esta Hacienda, tal como indicamos, es de las más antiguas de Gines. Primero porque conocemos un documento del Archivo Municipal de Sevilla de fecha 3 de enero de 1412, cuando dos escribanos se acercan al “lugar” llamado Gines para comprobar in situ que la dote entregada por el señor de Gines D. Diego López de Zúñiga, justicia mayor del Reino, a su hija Doña Leonor de Zúñiga para contraer matrimonio con D. Alfonso Pérez de Guzmán, era coincidente con lo expuesto en el pacto previo al matrimonio.</p> <p>Por todo lo expresado en dicho documento podemos hacer constar que la reunión mantenida por los escribanos públicos se celebró en esta casa-palacio, aunque, en aquellos momentos con grandes diferencias edificativas a las actuales.</p> <p>Segundo: existe una lápida, actualmente colocada en la vivienda situada a la espalda de la entidad bancaria, realizada en 1699, que nos habla de la importancia de esta hacienda.</p> | <p>one. There is a headstone dated on 1699 located in the house. This headstone highlights the importance of this building.</p> <p>Nowadays it is the Culture Recreational Circle of Gines which conserved the tower of the original farm. The marvelous gate of the farm is currently occupied by a pharmacy and a bank.</p> |
|--|---|

CAPÍTULO 6: PROBLEMAS ENCONTRADOS DURANTE LA TRADUCCIÓN

6.1 CLASIFICACIÓN DE LOS PROBLEMAS AFRONTADOS.

Posteriormente a nuestra traducción, debemos abordar como punto final de nuestro proyecto los problemas que hemos encontrado durante el desarrollo de éste. Con el objetivo de concretar los diferentes problemas que hemos abordado durante la traducción, podemos dividir los problemas de la siguiente manera:

- Problemas lingüísticos: Son todos aquellos problemas que implican discrepancia entre las lenguas, la lengua fuente y la lengua destino.
- Problemas extralingüísticos: Son todos aquellos problemas que vienen derivados de la cultura y la etimología de la lengua fuente. Existen palabras arraigadas con las tradiciones o la propia vida cotidiana que no es posible traducirlas a nuestra lengua destino.
- Problemas instrumentales: Son todos aquellos problemas derivados de la dificultad del texto que queremos traducir, como pueden ser los tecnicismos encontrados en el propio texto.
- Problemas pragmáticos: Son todos aquellos problemas provenientes del desarrollo del texto original, en ellos se incluye la intencionalidad del autor y las presuposiciones.

6.2 PROBLEMAS ENCONTRADOS EN LA TRADUCCIÓN Y SOLUCIONES PLANTEADAS.

A la hora de realizar la traducción de la página web del Ayuntamiento de Gines, nos hemos encontrado con problemas de diferente índole. Respetando el orden impuesto en el apartado anterior, podemos apreciar los siguientes problemas:

- Problemas lingüísticos: Esta modalidad de problema ha sido el más recurrido durante la traducción de cada uno de los textos que componen la página web. A pesar de ser un texto relativamente básico en cuanto a la información que contiene, siempre vamos a encontrar cierta dificultad en traducir un texto a otro idioma y conseguir que tenga cohesión y coherencia, además de estar gramatical y sintácticamente correcto. Además, los fallos de redacción y coherencia en alguno de los textos originales, dificultan aún más su traducción cumpliendo unos requisitos básicos de calidad gramatical. Ante este problema nos hemos apoyado en diferentes portales web con autenticidad certificada como los diccionarios de las universidades de Cambridge y Oxford para ser capaces de entregar una traducción que cumpla las normas gramaticales y de coherencia de la lengua inglesa.
- Problemas extralingüísticos: Durante la traducción de este portal web, hemos encontrado muchas dificultades extralingüísticas ya que al traducir información de relevancia turística nos hemos encontrado con ciertas palabras pertenecientes a la cultura del país e incluso de la comunidad autónoma. Éstas pueden ser palabras religiosas, como el nombre de las vírgenes o palabras relacionadas con tradiciones, como puede ser la celebración de la peregrinación hacia el Rocío. Para poder solucionar este problema hemos optado por adaptar de la manera gramatical más correcta dichas palabras a la traducción e incluso hemos optado por obviar la traducción de ciertas palabras como puede ser, por ejemplo 'rociera', para mantener la autenticidad de la cultura expuesta en el

texto. Estas palabras se han mantenido en letra cursiva para aclarar que se trata de palabras en la lengua española.

- **Problemas instrumentales:** Esta modalidad de problemas es menos notoria que las anteriores, pero también ha estado presente durante la traducción de los textos que componen la web. Como ya hemos dicho con anterioridad, a pesar de ser un texto con información básica, aparecen tecnicismos propios de la historia, la historia del arte, arquitectura, etc.
Ante este tipo de tecnicismos ha sido necesario investigar más en profundidad sobre la terminología de la historia del arte en inglés, así como la expresión gramatical de las mismas para evitar caer en la traducción literal de los textos. Quizás ésta haya sido una de las tareas más complejas durante la traducción ya se trata de una terminología que sí existe en otros idiomas, sin embargo, las maneras de plasmarlas en un texto difieren enormemente entre el inglés y el español. Además, con la intención de simplificar un poco este problema, hemos decidido simplificar un poco la explicación de, por ejemplo, los lugares de interés mediante la omisión de algunas explicaciones excesivamente técnicas que, para turistas menos experimentados, pueden resultar demasiado abrumadoras.
- **Problemas pragmáticos:** Este tipo de problemas ha sido sin duda, el menos encontrado durante toda la traducción, sin embargo, podemos descartar que durante la traducción enfocada en los festejos de la comunidad, el autor de dicha información hace muchas presuposiciones sobre el conocimiento relacionado con la celebración de festividades como la Semana Santa y el Rocío. Entendemos que el motivo es el lector final hacia el que está enfocada dicha información. El autor asume en su redacción que el lector tiene un cierto conocimiento mínimo de estos festejos y costumbres.
Para la solución de este problema hemos optado por generalizar el contenido del texto e intentar reescribirlo centrándonos en un público que nunca ha oído hablar previamente de dichas tradiciones; aunque respetando la información y orden del texto, nos hemos tomado la libertad de modificar un poco la estructura y la información transmitida para adaptarla a un público diferente al original.

En definitiva, los problemas encontrados durante nuestra traducción son problemas de carácter general que pueden surgir en cualquier texto de carácter cultural ya que, además de adaptar la redacción del texto a la gramática de un idioma diferente, hay que tener en cuenta la barrera cultural que posee el lector hacia el que va dirigida nuestra traducción. Sin embargo, en todo momento hemos mantenido al lector como objetivo principal, es decir, nuestro mayor objetivo durante la traducción ha sido complacer al lector con una información simple y entendible pero siempre intentando mantener la curiosidad de conocer más.

Por otra parte, a nivel personal del autor de este proyecto, en la traducción ha existido un problema de limitación lingüística. A pesar del uso y conocimiento de la lengua desde hace más de una década, al afrontar un texto de carácter oficial y con un alto nivel de formalidad en su redacción, hemos experimentado dificultades y retos personales a la hora de traducir estos textos. Durante los años que el autor ha pasado estudiando inglés, este tipo de traducciones siempre se han hecho, al contrario, desde el inglés hacia el español, por lo que durante este proyecto se han descubierto nuevas barreras de conocimiento a nivel particular que, sin duda, han despertado un nuevo interés en la continuación y profundización del aprendizaje del inglés.

CAPÍTULO 7: CONCLUSIONES

Tras la realización de este proyecto podemos expresar numerosas conclusiones tanto a nivel profesional como personal. Por una parte, tras nuestra investigación podemos afirmar la irrefutable importancia de la lengua inglesa a nivel general en la sociedad. Desde su aprendizaje para el desarrollo laboral, hasta su función como lengua franca en las instituciones políticas, gubernamentales y de negocios. Además, hemos aprendido que ejerce una singular función de medio de comunicación básico en el sector turístico. Con esto concluimos que el inglés como lengua franca en el siglo XXI se encuentra todavía en plena expansión y, de una forma exponencial, se irá estableciendo como idioma a nivel laboral e institucional en todos los países del mundo, lo que facilitará su comunicación y supondrá, a nivel turístico, una eliminación de barreras aún mayor. Igualmente, cabe destacar que durante el transcurso de los próximos años la importancia del inglés se hará cada vez más relevante en nuestro país y se convertirá en una herramienta de extrema necesidad si queremos progresar laboralmente. Este factor tendrá una mayor notoriedad en el sector turístico debido al carácter de su actividad. Tras lo señalado, recomendaríamos una mayor promoción de la importancia del inglés a todos sus niveles en todas aquellas instituciones que contribuyen al turismo, empezando por las propias escuelas y universidades.

Por otro lado, como hemos comentado en el último capítulo de este proyecto, durante la elaboración del mismo hemos descubierto la complejidad de la actividad de la traducción y lo amplia y diversificada que es. Su dificultad a la hora de teorizarla, su amplia gama de métodos y las diferentes influencias que recibe en función de numerosos elementos como son el autor, el lector, la cultura de la que viene o la cultura a la que va designada, nos hacen descubrir ideas que hasta ahora nos eran completamente ajenas. Entre ellas podemos destacar la dificultad de su aprendizaje y de su desarrollo y lo mal reconocida que está, sobre todo en el sector turístico. Esta idea nos resulta bastante contradictoria ya que el turismo es el sector económico más dependiente de una correcta traducción y del manejo de los idiomas para la captación de clientes. España es un destino turístico muy apreciado por el turista extranjero por lo que se debería priorizar el correcto uso del idioma del visitante para proporcionar un extraordinario servicio turístico. Es aquí donde vemos resaltado el objetivo planteado en este proyecto de propagar la importancia del concepto de traducción y de la necesidad de proporcionar una traducción de calidad.

Para concluir, nos parece interesante mencionar que durante la realización de este proyecto hemos descubierto la riqueza cultural que posee Gines. Aunque el proyecto tiene una base de connotación lingüística, gracias a la investigación de información sobre el municipio, hemos descubierto que se trata de un lugar con una amplia tradición, reconocida tanto por sus habitantes como por los habitantes de la provincia de Sevilla. Su profunda devoción hacia la peregrinación del Rocío y todos los elementos artísticos que han surgido a partir de ella, como por ejemplo los artistas autóctonos de la ciudad, nos otorga la posibilidad de afirmar que Gines tiene un potencial turístico bastante interesante. Con este reconocimiento nos gustaría recomendar al municipio un plan de desarrollo turístico donde se priorice la traducción de su información turística al inglés, si bien pueden usar los textos traducidos en este proyecto. Por último, para contribuir aún más con desarrollo del turismo en el municipio proponemos la mejora del posicionamiento en webs de carácter turístico como pueden ser TripAdvisor o Expedia para ello podrían aumentar y mejorar la información que proporcionan en su página web y exponerse como destino turístico en estos portales.

Bibliografía

- Alonso, A. A. (2006). La competencia intercultural en la enseñanza del inglés. *Encuentro* , 1-10.
- Atalaya, Á. E. (1995). *Los nuevos desarrollos turísticos en España y su efecto en la recuperación y/o promoción económica*. Madrid : Universidad Complutense de Madrid.
- Estadística, I. N. (2020). *Instituto Nacional de Estadística*. Recuperado el 15 de 06 de 2020, de Instituto Nacional de Estadística: <https://www.ine.es/dynt3/inebase/index.htm?padre=233>
- Exceltur. (2020). *Índice sintético del PIB turístico español* . Recuperado el 20 de 05 de 2020, de Exceltur: <https://www.exceltur.org/conozca-exceltur/que-es-exceltur/>
- Gines, A. d. (2020). *Ayuntamiento de Gines* . Recuperado el 01 de 04 de 2020, de Ayuntamiento de Gines : http://www.ayuntamientodegines.es/index.php?option=com_content&view=featured&Itemid=101
- Graddol, D. (1997). *The Future of English* . UK: The British Council .
- Hurtado, A. A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Grupo Anaya.
- inc, W. a. (2019). *We are social, inc.* . Recuperado el 20 de 05 de 2020, de We are social, inc. : <https://wearesocial.com/global-digital-report-2019>
- Jiménez, F. S. (2005). *Traducción de la calidad de webs hoteleras: discurso interpersonal e implicación del cliente*. Valencia : Universitat de Valencia.
- Ortiz, P. (2019). *Amara Marketing* . Recuperado el 25 de 05 de 2020, de Amara Marketing : de <https://www.amara-marketing.com/blog-turismo/importancia-de-las-redes-sociales-turismo>
- Palomeque, F. L. (1999). *Política turística y territorio en el escenario del cambio turístico*. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Sevilla, C. g. (2020). *Consejo general de hermandades y cofradías de la ciudad de Sevilla*. Recuperado el 25 de 06 de 2020, de Consejo general de hermandades y cofradías de la ciudad de Sevilla: <http://www.hermandades-de-sevilla.org/el-pregon/historia-del-pregon>
- Vera, J. J. (2004). *El enfoque intralingüístico: traducción e interpretación en el aula de lengua extranjera*. Malaga: Universidad de Malaga.
- Yebra, V. G. (1982). *Teoría y traducción de la práctica*. Madrid: Editorial Gredos .

